

CPGR-6/95/REP

植物遗传资源委员会报告

第 六 届 会 议
1995年6月19—30日 罗马

联合国粮食及农业组织
1995年，罗马

本出版物使用的名称和引用的资料，并不意味着联合国粮食及农业组织对任何国家、领土、城市、地区或其当局的法律地位，或对其边界或国界的划分，表示任何看法。

版权所有。未经版权所有者事先许可，不得以任何形式或以电子、机械、照相复制等任何方法翻印本出版物，或将其存入检索系统，或发送他人。申请这种许可应写信给联合国粮食及农业组织出版司司长，说明翻印的目的与范围，地址：意大利罗马·Viale delle Terme di Caracalla, 00100。

© 粮农组织 1995年

索要本委员会文件请与下述人士联系：

联合国粮食及农业组织植物生产和保护司
粮农组织植物遗传资源委员会秘书
00100 Rome, Italy

传真：(+39 6) 52256347/52253152
电子邮件：jose.esquinas@fao.org

目 录

	段 次
I 引 言	1—2
II 选举主席和副主席	3—4
III 通过会议议程和时间表	5—6
IV 工作小组的报告	7—9
V 全球粮食和农业植物遗传资源保存和 利用系统进展报告	10—45
(i) 非原生境收集品国际网络	13—24
(ii) 《植物种质的收集和转移行为守则》	25—27
(iii) 《植物生物技术行为守则》草稿	28—35
(iv) 世界信息和预警系统	36—39
(v) 原生境保护区网络	40—41
(vi) 扩大委员会的职能	42—43
(vii) 粮农组织与《生物多样性公约》的合作	44—45
VI 关于植物遗传资源的报告、计划和活动	46—54
VII 第四届国际植物遗传资源技术会议的筹备工作	55—72
(i) 关于世界植物遗传资源状况的报告	65—69
(ii) 植物遗传资源保存和可持续利用 全球行动计划	70—72
VIII 修改《国际约定》谈判的继续	73
XI 修改工作小组的权限和工作程序, 选举其领导成员	74—76

X	委员会今后的工作	77—83
XI	其它事项	84
XII	下届会议的日期和地点	85

附 录

A	第六届会议议程
B	文件清单
C	植物遗传资源委员会工作组第十次会议主席的报告
D	全球系统、粮农组织植物遗传资源委员会成员以及已加入植物遗传资源国际约定的国家
E	第四届国际植物遗传资源技术会议临时议程草案
F	经修订的全球行动计划结构
G	第四届国际植物遗传资源技术会议将通过的宣言草稿
H	国际植物遗传资源研究所总干事G. Hawtin先生1995年6月28日在委员会第六届会议上就在国际农业研究磋商小组范围内便于获得植物遗传资源和促进公平分享从商业利用植物遗传资源而产生的利益的方针所发表的讲话

委员会第六届会议期间为谈判《国际约定》文本而提出的提案

I	第3条：范 围
J	第11条：植物遗传资源的提供
K	第12条：农民的权利
L	序 言
M	委员会第七届会议的临时议程
N	农业部助理总干事A. Sawadogo教授的开幕词
O	代表及观察员名单

I 引 言

1 植物遗传资源委员会第六届会议于1995年6月19日至30日在罗马举行。代表和观察员名单列为附录O。

2 委员会第一副主席Brad Fraleigh先生(加拿大)宣布会议开幕, 欢迎与会代表。他阐述了委员会工作所处的国际大环境, 强调本届会议期间需要集中讨论两个问题: 第四届国际技术会议的筹备工作, 修改《植物遗传资源国际约定》的谈判。他对秘书处给予委员会的出色的实际和技术支持表示祝贺。

II 选举主席和副主席

3 委员会选举Jose M. Bolivar先生(西班牙)为委员会主席, 选举Moorosi Raditapole先生(莱索托)和Kristiane Herrmann女士(澳大利亚)为第一和第二副主席, 选举Fernando Jose Marroni de Abreu先生(巴西)为报告员。

4 农业部助理总干事A. Sawadogo教授向各位代表和观察员表示欢迎, 并致了开幕词。开幕词列为附录N。

III 通过会议议程和时间表

5 委员会讨论了拟议的议程和 timetable, 同意工作组的建议, 即关于国际协定的议题9应在全球系统(议题5)的范围内进行讨论。会议还同意: 议题4(修改工作组的职责范围和选举领导成员)应与议题10(委员会今后的工作)一并审议。所通过的议题列于附录A。

6 文件清单见附录B。

IV 工作组的报告

7 委员会注意到,在其第一届特别会议上已讨论了工作组第九届例会(1994年5月11日至12日)和第一届特别会议(1994年11月3日至4日)的报告。

8 委员会注意到载入CPGR-6/95/2号文件中的工作组第十届会议(1995年5月3日至5日)主席的报告,并感谢他作了全面和有意义的介绍。委员会同意这样的意见,即工作组不进行谈判和向委员会提出有约束力的立场,而是向委员会提供审议的材料。

9 工作组第十届会议主席的报告列于附录C。

V 全球粮食和农业植物遗传资源保存和 利用系统进展报告

10 CPGR-6/95/4号文件(关于全球粮食和农业植物遗传资源保存和利用系统进展报告)介绍了全球系统¹每个部分的简要情况,并叙述了在上个两年度的进展情况。其它文件详细说明了关于各个具体部分的情况,并在每个分项议题中谈到。委员会祝贺秘书处提供了质量很好的文件。

11 委员会指出,全球系统及其各个组成部分是在过去12年中它的工作和进行的谈判不断完善的中心产物。委员会忆及其职责是“提出必要或可行的措施,以便确保全球系统的完整性及其运作的效率”。

12 委员会注意到,为了遵照联合国环境与发展会议《21世纪议程》

1 附录D介绍了《全球系统》图解以及作为《植物遗传资源委员会》成员,或通过加入《国际植物遗传资源约定》,或以两者的形式正式参加《全球系统》的国家名单。

的要求,即加强全球系统和对其进行审议,使其与《生物多样性公约》一致,粮农组织已采取了一些行动:(i)在第四届国际技术会议的范围内进行全球系统的两项重要工作(世界植物遗传资源报告和全球行动计划);(ii)按照大会第7/93号决议的要求正由委员会本身对《国际约定》进行修改;(iii)在本两年度期间加强了全球系统的其它工作。一些代表强调必需避免重复工作。这些事项中有的在议程的其它议题之下讨论,因此委员会决定讨论在现有议题之下未包括的事项。

(i) 非原生境收集品国际网络

13 委员会审议了CPGR-6/95/12号文件及其更正Corr. 1号文件,这两个文件提供了关于在粮农组织主持和/或管辖下的非原生境种质收集品国际网络的进展报告,并审议了CPGR-6/95/12 Add 1号文件,该文件是粮农组织和国际植物遗传资源研究所(代表国际农业研究磋商小组各中心)提出的关于执行粮农组织与国际农业研究磋商小组中心于1994年10月26日签订的协定的联合报告。

14 委员会对国际非原生境收集品网络的执行情况尤其是对粮农组织与国际农业研究磋商小组的12个中心签订的协定表示满意,该协定把12个中心“指定的种质”交给粮农组织主管,并承认“粮农组织及其委员会在确定国际网络的各项政策方面具有政府间权威性”。

15 关于加入国际网络的国家,委员会注意到,在《生物多样性公约》之前已经制定了示范协定,并注意到秘书处为了使关于将国家收集品纳入国际网络的示范协定与最近的发展情况保持一致而提出的修改,包括特别提及《生物多样性公约》。许多代表团认识到这些修改作为今后谈判的参考将是适当的。另一些代表团建议目前不应修改示范协定。会议还指出,协定的最终形式将取决于委员会关于修订《国际约定》的谈判结果,现在签订的任何协定可能需要根据这种结果加以修订。因此,委员会一致认为秘书处应酌情利用经过修订的示范协定继续就各项协定

进行谈判, 并认为这些协定的期限应缩短, 以便同国际农业研究磋商小组各中心已经签订的各项协定一样, 有可能根据正在进行的关于修改《国际植物遗传资源》的谈判得出的结果加以修订。

16 委员会欢迎粮农组织和国际植物遗传资源研究所代表国际农业研究磋商小组各中心就为执行这些协定而采取的行动提出的联合报告。它注意到各中心正在同粮农组织秘书处协商为确保实施该协定第10条而采取的临时措施, 第10条要求随后的种质接收者对这些种质不提出法律所有权或知识产权, 它还注意到正在进行的有关签订可能的临时材料转移协定的必要性和内容的讨论。

17 委员会请国际植物遗传资源研究所总干事G. Hawtin先生概述国际农业研究磋商小组如何看待其在管理交给粮农组织主管的网络的各中心非原生境收集品方面所面临的相互联系的技术和政策问题。

18 他谈到, 通过与粮农组织签署协定, 国际农业研究磋商小组承认委员会的政府间权威及其在提供有关收集品政策指导方面的作用。这些协定还规定, 各中心“不得对指定的种质要求法律所有权, 也不得寻求对这类种质及有关信息的任何知识产权”。在这方面他指出, 纳入网络的收集品仅涉及《生物多样性公约》生效之前收集的材料; 各中心关心: 国际社会会否迅速就特别是将进入各中心种质库的任何新材料的获取安排达成一致意见。

19 Hawtin先生详细叙述了国际农业研究磋商小组打算处理的问题以及如何方便获得植物遗传资源和促进公平分享这些资源的商业利用所产生的利益。他强调国际社会需要拟定这样的简易有效的法律文件; 这些文件不涉及非常高的交易费用, 也不会造成育种者偏爱仅使用现有材料。委员会欢迎国际植物遗传资源研究所总干事很好的介绍, 要求以书面记录其讲话所包含的情况, 并提交给委员会。Hawtin先生说, 他的讲话不代表国际农业磋商小组的政策, 但却包括了一些就制定一个将获得、使用及公平分享利益联系起来的潜在示范系统进行讨论的意见。国际植物遗传资源研究所提交的讲话原文见附录H。

20 会议认为，该文件表明：可以用符合《生物多样性公约》的方式把双边和多边分享利益的安排结合起来。会上还指出，该文件区分了在《生物多样性公约》生效以前获得所收集的材料的具体条件与适用于《公约》生效之后收集的种质的条件。一些国家强调指出，按照粮农组织和农研小组各中心之间的协定条款，是否应当“指定”在《生物多样性公约》生效以后取得的材料及各中心用《公约》生效之后全部或部分收集的种子而培育的材料方面仍然存在问题。委员会指出，“指定”应当是原产国的书面同意中所确定的一个条件。一些国家认为本委员会还不能对农研小组各中心给予指导。其它一些国家认为可以按农研小组各中心执行《生物多样性公约》条款的方式提供某些一般性指导。各中心的目标应当是确保按照《公约》第15条的规定，“与提供这类资源的国家公平和公正地分享研究和开发的成果和遗传资源商业利用和其它利用所产生的利益”。《公约》的这项规定应当适用于不属于“非盈利性用途”的所有利用，特别适用于对这样得出的材料实行知识产权保护。它们强调，农研小组各中心必须完全实施《生物多样性公约》的条款。

21 委员会认为，Hawtin先生提出的办法可能是对在修改《国际约定》方面进行考虑的有益贡献。委员会建议，国际植物遗传资源研究所对各种可能的办法拟定一项深入的研究报告供委员会审议，该报告将与《生物多样性公约》保持一致对其可能的效率、可行性和成本效益进行分析。

22 若干国家提出，也许可以试用Hawtin先生提出的办法，以在完成修改《国际约定》的谈判之前评估其利弊。其它国家认为，它们必须首先深入分析这一建议的含义。总之这一建议提供了丰富的思路。委员会注意到Hawtin先生的断言：问题是复杂的，需要寻找可行的解决办法，他认为可以找到这种办法。

23 Hawtin先生强调了迅速完成修改《国际约定》的重要性，因为目前存在国际政策真空，国际农业研究磋商小组认为这给它有效地开展其植物遗传资源活动带来了困难。委员会强调了一个充分有效、全面运

行、有利于所有国家的国际农业研究磋商小组系统对全球粮食安全和可持续农业的重要性，及其在为发展中国家提供种质、技术转让、培训和能力建设方面的作用。

24 在回答一些代表提出的问题时，Hawtin先生承认，提出农研小组各中心内部的拟议变化可能会使资金从研究流向政策和管理，所采取的办法将要求各国之间进行妥协和有良好意愿。在评估种质对多样性的经济贡献时，他指出必须规定可接受的确定分享利益的仲裁准则，农研小组可以帮助制定这类准则，这对于在品种培育开始时评估潜在的收益分享义务是必要的。他指出，监测或谈判的交易费用在许多情况下可能超过对植物品种的微小遗传贡献而产生的收益。关于在最后确定《国际约定》修改之前一段时期内农研小组各中心的运作问题，他认为关于签订《公约》之前的种质政策是明确的，但是对签订《公约》之后储存在国际农业研究磋商小组种质库的种质可以按照与签订《公约》前现有的种质的相同办法处理，或是按照他讲话中所概述的双边收益分享协定进行处理。一些代表强调他们对《国际网络》运行的这些措施的后果以及实施这些措施的困难十分担心。若干其它代表表示大力支持Hawtin先生提出的建议，并支持为实施这些建议采取行动。

(ii) 《植物种质的收集和转移行为守则》

25 委员会满意地注意到，在其第四届会议期间商定、自愿遵守的《植物种质收集和转移行为守则》已由1993年11月大会以第8/93号决议通过。委员会还注意到《守则》现在已广为发送。

26 委员会确认，《守则》是起码的国际标准一个范例，而且一些国家谈到，《守则》的作用是就植物种质的收集和转让向各国提供大方针，以利于合理保存和利用植物遗传资源。委员会对此表示满意：《守则》已帮助一些国家制定其国内的法律。

27 委员会还谈到《守则》16.1条的规定：“有关国家当局和植物

遗传资源委员会应定期审议本《守则》的相关性和有效性”，以及“考虑到技术、经济、社会、道德和法律的发展情况以及存在的限制因素，本《守则》应被视为可按要求把最新情况包括在内的不断变化的事件”。在这种情况下，而且鉴于一些代表认为在《公约》生效后《守则》已经过时，一些国家认为根据情况的发展和新的国际法律文件（特别是《国际约定》的修改）可能要求对《守则》进行修改，要求秘书处准备调查表以对《守则》的作用进行追踪了解，以便于对《守则》进行必要的拟定、修改和更新。

(iii) 《植物生物技术行为守则》草稿

28 委员会认识到，生物技术以遗传资源原材料为基础，并注意到，许多国家在所需的先进技术方面并不具有国家能力。一些国家指出，在获得和转让种质和技术方面，公平分享利益十分重要，鉴于有关遗传上已经改变的生物体产权的新情况，情况更是如此。

29 委员会忆及，它在第五届会议上审议过一份《守则》草稿，该草稿包括的条文有：最大限度发挥生物技术的积极影响和尽量减少潜在的消极影响；促进获得它们所适用的有关技术进行风险评估和管理，特别是在与粮农植物遗传有关经基因改良的生物体方面。

30 关于《守则》草稿的生物安全成份，委员会满意地注意到，正如上届会议所要求的：(i) 已将这一成份转至《生物多样性公约》秘书处，作为对可能拟订生物安全议定书的缔约方会议的一种投入；(ii) 粮农组织正参与这一工作，“以确保与粮农植物遗传资源有关的生物安全方面得到应有的涉及”。委员会要求在粮农组织和公约秘书处及领导机构之间继续进行这种合作。

31 委员会还忆及上届会议的建议，即由粮农组织进一步拟定《守则》草稿中与生物安全无关的成份，以便象工作组主张的那样，提交第六届会议或以后的会议。工作组第十次会议已同意将对新草稿的审议推

迟到下次会议，委员会第六届会议应审议秘书处的一份关于生物技术新情况的文件，它关系到《守则》第一草稿涉及的各个方面。

32 委员会随后审议了CPGR-6/95/15号文件与《植物生物技术行为守则》草稿有关的国际新情况。委员会要求将CPGR-6/95/15号文件作为参考性文件转交给《生物多样性公约》秘书处，尤其是鉴于它与缔约方会议目前审议的生物安全问题相关。

33 委员会注意到，在修改国际约定期间和在其他有关论坛上（包括《生物多样性公约》缔约方会议、世界知识产权组织、国际作物新品种保护联盟以及世界贸易组织），对《守则》草稿涉及的许多问题（例如转让农业生物技术和有关的植物种质以及知识产权、粮农组织大会承认的农民的权利和对非正式创新者的报酬）正在审议。但是，委员会认为，其他论坛的重点不象本委员会那样，具体放在粮农生物技术上。

34 鉴于粮农组织和其他地方目前的讨论和谈判情况，对是否应当继续拟定《守则》草稿也进行了一些讨论。一些国家认为，在完成修改《国际约定》以前和在缔约方会议审议《生物多样性公约》生物安全议定书的必要性和方式之前，放弃《守则》本身或光是放弃生物安全成份均为时过早。一些国家认为，应当放弃。还有国家认为，在进一步拟定《守则》草稿时，只应删去生物安全成份。

35 委员会同意将进一步拟定《守则》草稿的工作推迟到目前为修改《国际约定》进行的谈判结束之后。

(iv) 界信息和预警系统

36 委员会审议了载有《世界粮农植物遗传信息和预警系统进展情况报告》的CPGR-6/95/13号文件，注意到关于世界非原生境收集品的CPGR-6/95/8号文件附件对该系统的资料作了简要分析。

37 委员会注意到，该系统以各国提供的信息为基础。该系统的作用是作为定期更新世界植物遗传资源情况报告及侧重行动的补充性《全球行动计划》的一种信息来源。

38 委员会认识到，预警机制仍处于早期发展阶段，通过《全球行动计划》的项目、计划和活动，它可以进一步发展到执行阶段。委员会强调，为了有效地发出预警，建立国家一级的机制很重要。委员会建议探讨最近的技术进展，以便将该系统分散下放。

39 委员会还满意地注意到，该系统在有关粮农植物遗传资源问题上对《生物多样性公约》的《交流机制》很有价值。建议粮农组织和《生物多样性公约》秘书处就信息交流机制获得该系统的基本数据的可能性一同工作。委员会还认为，粮农组织全球系统和世界信息和预警系统还应利用在新成立的国际农业研究磋商小组全球系统植物遗传资源计划范围内获得的信息，特别是在各中心保存的种质方面。

(v) 原生境保存区网络

40 委员会支持必须建立粮农植物遗传资源原生境保存区网络，认为应以国家政策和国家的明确保证来建立这一网络。需要采用复杂的跨学科方法并注意到缺乏商定的技术标准；因此，委员会建议审查在这一领域的其他论坛的活动，以便确定互补性和进行合作的机会。委员会还建议借鉴各国在准备第四届国际技术会议的过程中提供的有关政策指导，预计这种指导将反应在《全球行动计划》中。

41 委员会满意地注意到，粮农组织打算在1997年组织一次关于保护区的世界性磋商会，建议议程包括审查保护区在原生境保存全面的动植物遗传资源（包括野生作物亲缘种）中的作用，帮助确定建立网络的技术标准和为这方面的行动拟定指导方针。

(vi) 扩大委员会的职能

42 委员会注意到CPGR-6/95/Inf. 4号文件，其中载有农、林、渔各委员会1995年会议及理事会第一〇八届会议报告的有关段落。

43 委员会注意到理事会第一〇八届会议向下届大会提出的建议，将植物遗传资源委员会的职能扩大到一个粮食和农业植物遗传资源委员会的任务，从家畜遗传资源开始，分阶段逐步进行。委员会一致认为，这项工作不得干扰目前正在进行的修改《国际约定》的谈判或者对第四届国际技术会议的准备工作的。委员会建议等这两个进程结束以后再在委员会提出这个问题，同时，特设部门小组成立后可向农、林、渔各委员会进行报告。

(vii) 粮农组织与《生物多样性公约》的合作

44 委员会审议了第CPGR-6/95/4号文件附件一“在执行《生物多样性公约》的过程中在与植物遗传资源委员会有关的问题上的合作”。

45 委员会对粮农组织和《生物多样性公约》秘书处之间的合作表示满意。委员会坚决支持粮农组织尽快（最好在《公约》的科技咨询附属机构第一次会议之前）根据缔约方会议第一次会议上所做的许诺，向《公约》秘书处派遣一名粮农组织官员，以便就处理与农业生物多样性有关的问题进行合作。委员会要求将本届会议的报告转交《生物多样性公约》秘书处，供《公约》缔约方下届会议了解情况，届时委员会主席应发表讲话介绍全球系统及委员会的工作。委员会还要求将本届会议的报告转交《公约》的科技咨询附属机构的第一次会议，以帮助准备《生物多样性公约》为第四届国际技术会议作出贡献。委员会还认为，应把全球系统及其成份，包括信息和预警系统、世界植物遗传资源状况报告和《全球行动计划》看作是对《公约》秘书处工作的宝贵投入而加以强调。关于《生物技术行为守则》草稿的上述第28至34段谈到了有关生物安全的合作，因为这种合作与保存和利用粮农植物遗传资源有关。

VI 关于植物遗传资源的报告、计划和活动

46 委员会审议了CPGR-6/95/5.1号文件,该文件详细介绍了1993年至1995年粮农组织在正常计划和实地计划项下有关植物遗传资源的保存和持续利用的政策、法律和技术问题所开展的活动。委员会赞扬秘书处关于粮农组织在植物遗传资源领域的活动和计划的报告内容丰富和详细,符合前几届会议提出的要求,并可作为编写今后应提交给委员会每届例会的报告的一种范本。这将有助于委员会履行就本组织的植物遗传资源活动向粮农组织提供咨询的责任。会议讨论了粮农组织有关保存和持续利用植物遗传资源的各项活动的广度和深度。

47 委员会承认CPGR-6/95/5.1号文件附件1中所报告的有关作物的网络是一种综合关于植物遗传资源的活动的有效方法,建议应把这种网络视为全球系统的组成部分,以便加强在实地一级作物遗传资源的保存和利用之间的实际联系。代表们促请粮农组织继续扩大网络的区域和作物覆盖面。委员会建议在制定全球植物遗传资源行动计划时应考虑正在进行的实地活动。

48 委员会满意地注意到越来越多的项目具有植物遗传资源成份,这反映在各国自身的重点中。

49 在审议粮农组织的森林遗传资源项目和计划时,一些国家强调了森林遗传资源专家组建议的重要性。委员会欢迎该专家组详细提出按区域和实际活动分类的重点树种的名单。委员会认为这种排列重点的工作对于制定全球行动计划有价值。

50 委员会还审议了CPGR-6/95/5.2号文件,该文件载有由一些联合国组织和其它政府间组织提出的有关植物遗传资源的保存和利用计划和活动的报告。政府间组织有:联合国贸发会议、联合国环境规划署、联合国工业发展组织、世界银行、世界贸易组织、亚洲开发银行和英联邦秘书处;国际农业研究磋商小组的12个中心:国际热带农业中心、国际林业研究中心、国际玉米和小麦改良中心、国际杨树委员会、国际干旱

地区农业研究中心、国际农林兼作研究中心、国际半干旱热带作物研究所、国际家畜研究所、国际植物遗传资源研究所、国际水稻研究所、西非水稻发展协会；以及其它的非政府组织：世界自然资源保护联盟、国际遗传资源组织和国际欠利用作物中心。

51 在会议期间，世界乡村妇女协会、国际农业发展基金、国际保护作物品种联盟提交了书面报告，作为CPGR-6/95/5.2 Add. 1号文件供代表们取用。一些组织还作了口头发言。

52 委员会欢迎这些报告，感谢提交报告的组织。委员会认为它们为委员会及其成员国提供了关于世界粮食和农业植物遗传资源活动的非常有用的资料。委员会认为这些报告还有助于相互增进了解，这将促进植物遗传资源活动的更加协调一致。委员会强调各组织之间特别是粮农组织与国际植物遗传资源研究所之间开展合作的重要性。

53 在回答对国际植物遗传资源研究所提出的问题时，该所所长代表农研小组各中心向委员会介绍了农研小组系统的遗传资源计划及其活动，其中包括在1994年开始建立一个全系统的遗传资源信息网络，以便加强其协调各项植物遗传资源计划的总系统和与国家计划的联系。在全系统遗传资源计划项下开展的活动包括即将进行的对基因库活动的审议；进行关于原生境保存的战略研究；制定关于再生的方针以及离体收集品和实地基因库的标准。这些活动是与粮农组织联合进行的。委员会同意这些行动，并建议将离体收集品和实地基因库标准以及拟议的关于再生的方针提交委员会供审议，以便能够批准。

54 委员会认为定期了解积极从事粮食和农业植物遗传资源领域活动的各组织的活动情况很重要，鼓励已提交报告的组织继续这样做，并鼓励涉及粮食和农业植物遗传资源活动的其它组织提交报告，如联合国教科文组织、联合国开发计划署、世界知识产权组织、《生物多样性公约》缔约方会议、全球环境基金、文化技术合作协会、部分法语或全部法语大学联合会、世界自然基金、国际促进乡村发展基金。委员会还要求秘书处请有关的区域论坛（提到了欧洲理事会、南部共同市场和卡特赫纳委员会）向其今后的会议提供报告。

VII 第四届国际植物遗传资源技术会议的 筹 备 工 作

55 委员会对文件的高质量和全面性表示满意,并对CPGR-6/95/6号文件中所介绍的第四届国际技术会议筹备过程的进展情况表示满意,特别是对于如收到的48个国家报告所说明的筹备工作由国家推动的性质表示满意。

56 会议秘书处就即将召开的分区域会议进行了汇报,这些分区域会议将进一步加强国家参与筹备工作。委员会注意到,这些会议将根据每个分区域的国家报告准备综合报告。印度、肯尼亚和津巴布韦宣布将在各自的分区域主办会议。

57 拉丁美洲和加勒比海国家表示了举行一次区域会议的强烈愿望以便有助于就提交第四届国际技术会议的文件取得区域性一致意见。委员会注意到预算和时间方面的限制因素,这些限制因素可能为举行这样一次区域会议带来实际困难。然而,拉丁美洲和加勒比海小组坚持认为这样一次区域会议对于筹备工作非常重要。委员会欢迎哥伦比亚主动提出在1996年初主办一次拉丁美洲及加勒比海区域会议,并为此会提供10万美元的资金。委员会也感谢古巴愿意就组织这次会议进行合作。

58 会议注意到秘书面临非常艰巨的任务,并且对于可以用来完成其工作的资源和时间表示担心。委员会注意到预算经费比筹备工作确定的指标低23%。委员会还注意到这些建议:可能需要进一步筹措预算资金来资助来自每个发展中国家的两名代表参加莱比锡会议。

59 委员会还重申,第四届国际技术会议及其筹备工作的目的是编写第一份世界植物遗传资源状况报告和第一份全球行动计划,以作为粮农组织全球植物遗传资源保存和利用系统的一个组成部分。很多代表团还强调了《国际约定》修改进展报告的重要性。

60 委员会注意到秘书处将于2月中旬拟定《世界植物遗传资源状况报告》初稿和《全球行动计划》初稿,以便在委员会特别会议预计的

开会日期（1996年4月）6周之前分发给各国。因此，直至1996年1月初均可以对编写文件初稿提供实质性投入。委员会最后提交第四届国际技术会议审议的初稿将在委员会那届会议之后立即分发各国。

61 对第四届国际植物遗传资源技术会议的临时议程草稿进行了审议，并提出了修改。会议同意经修改的临时议程草案（附录E）。然而，委员会强调这仍然是一个草案，包括方括内的不同选择，应在1996年4月委员会拟议的特别会议上最后拟定，第四届国际技术会议本身将决定议程的最后形式。

62 委员会一致同意，关于派高级代表团参加莱比锡会议的问题将在1996年4月的特别会议上讨论。

63 德国作为东道国，提出了一些补充正式议程的活动。委员会欢迎这些建议。会上宣布粮农组织与德国之间的东道国协定很快将签署。

64 委员会要求邀请积极从事粮食和农业植物遗传资源领域活动的非政府组织（包括国家非政府组织）以观察员身份列席莱比锡会议，使这些组织能够以观察员身份参加筹备过程，包括分区域会议。

(i) 关于世界粮食和农业植物遗传资源状况的报告

65 委员会对提交委员会的《世界植物遗传资源状况》要点（CPGR-6/95/10号文件）表示满意。报告将主要分成三个部分：

- 多样性状况 — 评估植物遗传资源保存、丧失和利用的情况，分析主要过程；
- 技术状况 — 综合评述植物遗传资源保存和利用的科学、技术、法律和其它方法和手段；
- 能力状况 — 评述在分区域、区域和全球各级植物遗传资源保存和利用的人力资源、组织机构及利用有关方法和手段的能力的情况；

此外，还将有一个总结部分，总结报告的主要结论。

66 一些代表团就该报告提出了一些意见和建议：

- 在介绍利益分配情况时，该报告应当评估公平和平等分享利益的程度；
- 该报告除了介绍技术转让之外，还应当介绍技术发展；
- 该报告应当如实评估各国的法律能力；
- 应当包括贸易问题和知识产权问题，其中包括有关世界贸易组织、世界知识产权组织和国际保护植物新品种联合会的工作，并且应当包括知识产权对农业和乡村社区的影响的内容。
- 该报告应当审查目前政府和私营部门对粮食和农业植物遗传资源保存和利用的财政支持。
- 需要专门注重农业社区的作用。

67 会上同意，应当强调粮食和农业植物遗传资源在可持续农业的条件下对世界粮食安全的贡献，并应当强调农业的特殊性和特别需要。由于该报告涉及具体与森林遗传资源有关的问题，会上同意该报告应当注重农林结合和林业为粮食生产服务的问题。

68 会上指出，将利用若干资料来源，包括世界信息和预警系统来准备该报告。会上建议，在报告中应当说明编写报告时所采用的方法，包括说明在哪些方面缺乏科学评估方法或者这种评估缺乏精确性。

69 注意到上述意见，委员会赞同将世界植物遗传资源状况报告要点（CPGR-6/95/10）作为编写报告的基础。

(ii) 植物遗传资源保存和可持续利用全球行动计划

70 委员会强调，全球行动计划首先必须是行动型的。由于全球行动计划是指导今后几年粮食和农业植物遗传资源方面国际合作的一个战略，该计划应当以简明的目的和原则为基础，并包括一项战略、《全球行动计划》领域目前活动的情况、成本估计、确定可能的财政资源来源及资源分配的优先重点和标准。委员会忆及其第四届会议的建议：“在技术会议之后举行一次会议来确定执行全球行动计划所需要的财政承诺以及资助的条件”，一些国家建议把世界粮食首脑会议作为处理这些问题的一次机会。会议还建议总干事应向世界粮食首脑会议报告莱比锡会议的结果。

71 委员会强调把某些活动列入《全球行动计划》的重要性：特别是种质样品的特性鉴定和评价、遗传改良、预先育种和采用新技术，以及强调了研究的重要性。委员会还指出，需要将植物遗传资源的保存活动与包括植物育种在内的可持续利用结合起来，全球行动计划在加强利用遗传资源来促进贫瘠地区，例如容易发生沙漠化的地区的可持续农业方面特别重要。会议还强调需要将植物遗传资源领域的活动与促进可持续农业发展活动结合起来。

72 委员会认为，秘书处在CPGR-6/95/11号文件中提出的要点为进一步制定全球行动计划提供了有用的基础。委员会还指出，全球行动计划的结构和内容应当参照《21世纪议程》。经讨论后，委员会赞同全球行动计划的经修改的结构（附录F），在第四届国际技术会议期间可以通过附于本报告（附录G）的一份由秘书处编写并反映一些代表团意见的宣言初稿（“莱比锡宣言”），包括方括号内的措辞，作为《全球行动计划》的一部分或作为一份单独的文件。但是据会议所知，将特别在1996年4月委员会特别会议期间进一步谈判《宣言》草稿。

VIII 修改《国际约定》谈判的继续

73 委员会考虑到其工作组的建议，决定对序言进行初读，并着重讨论《国际约定》中意见分歧较大的第3、11和12条。会议期间提出的正式书面建议并入附件 I、J、K 和 L。委员会要求秘书处研究这些案文，把它们连同 CPGR-6/95/7 Rev. 1 号文件中的案文合并成一个文本，并于 1995 年 8 月提交。

IX 修改工作组的权限和工作程序， 选举其领导成员

74 委员会审议了 CPGR-6/95/3 号文件（工作组的权限和工作程序草案）。这些工作权限和工作程序是应委员会要求准备的并由工作组第十次会议进行了讨论。注意到 1995 年 11 月粮农组织大会将讨论扩大委员会的职责范围及其工作组的可能的性质的问题，委员会决定将对这一问题的审议推迟到下届会议进行。委员会还决定在此期间让不是工作组成员的委员会成员国应要求以观察员身份参加工作组会议。委员会同意可邀请专家和政府间组织和国际非政府组织的代表以观察员身份列席其会议。

75 委员会同意其主席依照职权，应出席工作组的所有会议。

76 各区域小组通知了它们提出的工作组成员的提名，委员会选举了新的主席：

主 席：R. S. 巴罗达先生（印 度）

非 洲：埃塞俄比亚、几内亚、莱索托、马达加斯加、摩洛哥

亚洲及太平洋：澳大利亚、印度、日本、马来西亚、泰国

欧 洲：法国、德国、以色列、波兰、瑞典

拉丁美洲及加勒比：巴西、墨西哥、秘鲁、委内瑞拉

中 东：埃及、伊朗、利比亚

北 美：加拿大

X 委员会今后的工作

77 委员会秘书在提出委员会第七届例会的临时议程草案时指出，委员会特别会议能否举行将视能否得到资金而定。

78 委员会讨论了将在1997年春季举行的第七届会议的临时议程，并建议关于国际组织有关其计划、政策和活动的报告的议题应包括《生物多样性公约》缔约方大会秘书处的报告。委员会还建议粮农组织的报告包括1996/97两年度的情况和1998/99两年度计划的情况。委员会第七届会议的临时议程草案见附录M。

79 委员会详细讨论了在1996年举行一次或者多次特别会议来最后确定第四届国际技术会议的筹备工作以及继续进行修改《国际约定》的工作的可能性和必要性。成立了一个联系小组，该小组认为应当举行两次特别会议，每次会期为一周，但应视资金情况而定：在1996年初举行一次特别会议来准备世界植物遗传资源状况报告和谈判全球行动计划，并审议与统一《国际约定》和《生物多样性公约》有关的任何新情况；在1996年晚些时候举行另一次特别会议以便继续进行关于修改《国际约定》的谈判。

80 委员会同意1996年4月举行的特别会议的会期应为6天并包括夜会。虽然会议的重点是最后确定技术会议的筹备工作，但是应当为处理《约定》涉及的问题留出足够的时间，以便为秋季在他们同意于1996年下半年召开的特别会议上进行的实质性谈判做好充分的准备。在这方面，一些国家建议每名成员就他对范围、获得和农民权利这些主要问题的观点准备一份简短的发言。这将有助于委员会讨论这些问题。

81 秘书处通知委员会，粮农组织1996/97年工作计划和预算已经为在1996年举行一次为期两周的特别会议、会前举行工作组会议以及1997年举行的例会拨出了经费。如果举行两次会议、每次会议为期一周，将需要增加经费。委员会敦促秘书处从粮农组织的正常计划预算中拨出这些经费。会议强调需要为完成这一工作制定一份明确的时间表。如果第

二次会议不能从粮农组织正常计划预算中得到经费, 1996年4月举行的一次为期一周的会议的议程应予重新考虑, 以保证两个问题均能最后得到处理, 首先是《全球行动计划》, 然后是《约定》的修改。

82 委员会还重申必须提供资金帮助发展中国家参加谈判过程。委员会感谢加拿大、意大利和荷兰的贡献, 并呼吁为发展中国家的全面参加进一步捐款。

83 会议讨论了与委员会今后工作有关的其它问题。瑞典告知委员会, 它正在考虑主办一次参加统一《国际约定》和《生物多样性公约》谈判的专家以及积极参与国际农业研究磋商小组系统的专家会议, 以便讨论获得遗传资源问题。委员会还获悉, 巴西正在考虑主办一次可能由粮农组织主持的会议, 讨论强调农民的权利及与实施农民权利的可能途径有关的技术方面的问题。

XI 其它事项

84 委员会高兴地看到开通了与国际电脑联网连结的服务, 并要求秘书处通过国际电脑联网提供文件。秘书处同意以电子邮件和印刷形式分发文件, 并考虑通过国际电脑联网提供文件的可能性。

XII 下届会议的日期和地点

85 委员会同意其第二次特别会议于1996年4月第3周或第4周举行, 届时决定第三次特别会议的日期。

附 录 A

植 物 遗 传 资 源 委 员 会

第 六 届 会 议

1995年6月19—30日，罗马

议 程

- 1 选举主席和副主席
- 2 通过会议议程和时间表
- 3 工作小组的报告
- 4 全球粮食和农业植物遗传资源保存和利用系统进展报告
- 5 关于植物遗传资源的报告、计划和活动
- 6 第四届国际植物遗传资源技术会议的筹备工作
 - 6.1 《关于世界植物遗传资源状况的报告》
 - 6.2 《全球行动计划》
- 7 修改《国际约定》谈判的继续
- 8 修改工作小组的权限和工作程序，选举其领导成员
- 9 委员会今后的工作
- 10 其它事项
- 11 下届会议的日期和地点

 附录 B

文 件 清 单

CPGR-6/95/1	临时注释议程
CPGR-6/95/2	工作小组主席关于小组第十次会议的报告
CPGR-6/95/3	工作小组权限和工作程序草稿
CPGR-6/95/4	全球粮食和农业植物遗传资源保存和利用系统进展报告
CPGR-6/95/4	在执行《生物多样性公约》方面就植物遗传资源委员会感兴趣的问题合作
附件 1	
CPGR-6/95/5.1	关于植物遗传资源的报告、计划和活动
	1. 关于粮农组织活动的报告
CPGR-6/95/5.2	关于植物遗传资源的报告、计划和活动
	2. 关于政府间组织和国际非政府组织活动的报告
CPGR-6/95/5.2 Add 1 (仅英文)	关于植物遗传资源的报告、计划和活动
	2. 关于政府间组织和国际非政府组织活动的报告 (本会议期间提交的报告)
CPGR-6/95/6	关于第四届国际植物遗传资源技术会议筹备工作的进展报告
CPGR-6/95/7 Rev. 1	修改《植物遗传资源国际约定》。第一阶段—《国际约定》合并后的新文本
CPGR-6/95/8 (CPGR-Ex1/94/5)	修改《植物遗传资源国际约定》第二阶段：获得植物遗传资源及农民的权利

- CPGR-6/95/8 Supp.
(CPGR-Ex1/94/5 Supp.) 修改《植物遗传资源国际约定》。对第二阶段将考虑的一些技术、经济和法律情况的分析
- CPGR-6/95/8 Annex
(CPGR-Ex1/94/5 Annex) 粮食和农业使用的植物遗传资源现有非原生境收集品资料调查
- CPGR-6/95/9 修改《植物遗传资源国际约定》。第三阶段—法律和体制事项
- CPGR-6/95/10 世界植物遗传资源报告的提纲
- CPGR-6/95/11 全球粮食和农业植物遗传资源保存和可持续利用行动计划的提纲
- CPGR-6/95/11 Add. 1 全球粮食和农业植物遗传资源保存和可持续利用行动计划经修改的结构
- CPGR-6/95/12及
CPGR-6/95/12 Corr. 1 由粮农组织主办和/或管辖的国际非原生境种质收集品网络进展报告
- CPGR-6/95/12 Add. 1 国际非原生境种质收集品网络及国际农业研究磋商小组各中心、粮农组织和国际植物遗传资源研究所代表国际农业研究磋商小组各中心提出的关于粮农组织和农研小组各中心于1994年10月26日签定的协定执行情况的联合报告
- CPGR-6/95/13 关于粮食和农业植物遗传资源世界信息和预警系统的进展报告
- CPGR-6/95/14 Rev. 1 第四届国际植物遗传资源技术会议议程草稿
- CPGR-6/95/15 与《植物生物技术行为守则》有关的国际新情况
- CPGR-6/95/Inf. 1
(CPGR-Ex1/94/3) 职责、范围、背景和拟议过程
- CPGR-6/95/Inf. 1 Add. 1 支持发展中国家参加修改《植物遗传资源国际约定》谈判的项目文件增补新内容

- CPGR-6/95/Inf. 2
(CPGR-Ex1/94/4 Alt.) 修改《植物遗传资源国际约定》。第一阶段一附件与正文的合并以及与《生物多样性公约》的协调一致。(可能采用的新结构第一稿)
- CPGR-6/95/Inf. 3 粮农组织理事会第一〇七届会议(1994年11月15—24日)报告摘录:有关植物遗传资源委员会的事项(CL 107/REP, 72—92段)
- CPGR-6/95/Inf. 4 粮农组织技术机构及粮农组织理事会第一〇八届会议报告摘录:有关植物遗传资源委员会的事项
- CPGR-6/95/Inf. 5 《生物多样性公约》缔约方会议第一届会议(拿骚, 1994年11月28日—12月9日)报告
- CPGR-6/95/Inf. 5 Add. 1 与国际农研小组中心的协定
- CPGR-6/95/Inf. 6
(仅英文) 可持续发展委员会第三届会议(1995年4月11—28日)
- CPGR-6/95/Inf. 7 欧洲共同体及其成员国关于权限和表决权的声明
- CPGR-6/95/Inf. 8 1994—1995年计划评价报告摘录。
第一章:植物遗传资源(分计划2.1.2.1)以及动物遗传资源(分计划2.1.3.3)的保存和管理
- CPGR-6/95/Inf. 9 Rev. 1 第二份代表和观察员临时名单
- CPGR-6/95/Inf. 10 关于植物园非原生境收集品当前研究报告的初步摘要,特别强调粮食和农业植物遗传资源
- 第1号背景研究文件
(仅英文) 农业植物遗传资源利益的分享:生物多样性保存备选机制的经济分析

- 第2号背景研究文件
(仅英文) 植物遗传资源的主权和产权
- 第3号背景研究文件
(仅英文) 通过作物遗传资源的原生境保存提供“农民权利”
- 第4号背景研究文件
(仅英文) 确定遗传资源及其来源：现代生化和法律系统的能力及局限
- 《植物遗传资源国际约定》
- 《生物多样性公约》
- 委员会第五届会议的报告
- 委员会特别会议的报告
- 粮农组织森林基因资源专家小组第八届会议（1993年6月28—30日）的报告（仅英文、法文、西班牙文）

附录 C

植物遗传资源委员会工作组 第十次会议主席的报告

I 引 言

1 工作组第十次会议于1995年5月3、4和5日举行，澳大利亚、巴西、加拿大、佛得角、刚果、埃及、埃塞俄比亚、法国、德国、印度、以色列、日本、莱索托、利比亚、马达加斯加、马来西亚、墨西哥、秘鲁、瑞典、突尼斯和委内瑞拉的代表与会。欧洲联盟也根据粮农组织《章程》第二条第八款和第九款的规定派代表出席了会议。会议由G. N. 博利瓦先生（西班牙）主持。与会者名单列在附件1中。

2 农业部助理总干事A. 萨瓦多哥教授宣布会议开幕，并强调了植物遗传资源的相关性和粮农组织及其总干事给予的重视，并强调了工作组将研究的各项问题，具体提到了经过协商修订的《国际约定》和第四届植物遗传资源国际技术会议。各代表团在发言之前对萨瓦多哥教授表示祝贺。

II 通过会议议程和时间表

3 工作组通过了临时议程并拟定了一个时间表。会议通过了两代表团提出的提案，即讨论委员会下届会议的议程和时间表和为修订《约定》进行的谈判的公开方面的问题，并在“任何其它事项”项下听取了瑞典与发展中国家研究合作署在斯德哥尔摩主办的非正式会议的情况介绍。

4 然后讨论了邀请国际组织的观察员参加工作组各自会议的可能性。会议指出,根据目前的职责范围和程序,这只能作为一个例外,在提交委员会供其第六届会议最终批准的新的职责范围和程序草案中,对观察员例会作出了规定。在一些代表团的要求下,会议讨论了邀请国际植物遗传资源研究所、国际农业研究磋商小组的其它中心以及《生物多样性公约》秘书处的代表以观察员身份参加会议的可取性。工作组同意请秘书处作为一项例外措施邀请国际植物遗传资源研究所观察员身份参加有关议题3“第四届植物遗传资源国际技术会议”的讨论。

III 修订《植物遗传资源国际约定》

5 法律顾问为这项议题作了介绍,谈及了委员会上届会议未决的要点,并指出委员会决定分三个阶段修订《约定》,尽管这三个阶段是相互联系的。

6 会议决定,为了讨论这一议题,各位代表应依次发表一般性意见,然后再就委员会特别会议具体要求工作组审议的事项进行实质性辩论:第三条——范围,第十一款——遗传资源的使用权;第十二条——农民的权利。发言者认为,这些事项是相互联系的,有必要确定和探讨所有可能的备选方案。

7 会议强调了《生物多样性公约》与粮农组织植物遗传资源的保存和利用全球系统之间的合作和相互补充的重要性。《约定》可成为《生物多样性公约》对粮食和农业植物遗传资源使用的法律文件。

8 会议呼吁捐助国为发展中国家参加委员会及其工作组的磋商会提供支持。根据保守的估计,工作组各次会议所需的支持为33 600美元,委员会各届会议所需的支持为214 500美元。

《国际约定》的范围

9 会议建议，经过修订的《国际约定》应既包括原生境和非原生境的保护，又包括可持续利用。会议建议，经过修订的《国际约定》还应包括根据粮食和农业植物遗传资源的情况以及农民的权利作出调整的《生物多样性公约》的目标以及旨在加强粮食安全的其它目标。

10 会议讨论了《约定》的范围是否应局限于《生物多样性公约》生效前所获得的资源或随后所获得的那些资源，还是两者都应该包括。

11 会议认为，经过修订的《约定》应包括所有用于粮食和农业的植物遗传资源。会议指出，《约定》应为粮农组织植物遗传资源的保存和利用全球系统提供一个坚固的法律基础，作为确保全世界粮食安全的一项必要的要素。

12 一些国家反对把森林遗传资源纳入《约定》。另外一些人持相反的观点，并指出这些资源构成了粮农组织职责范围的一部分，近20%的农民居住在林区。这方面可供选择的方案是：

- 保留《约定》目前使用的方案，包括“尤其是对农业来说具有经济和（或）社会利益的植物遗传资源”；
- 把《约定》的范围限制为栽培植物和收获的野生新缘植物和野生粮食作物的遗传资源，把林业遗传资源明确排除在外；
- 不排除对粮食和农业具有实际或潜在的相关性的任何类别的植物，但补充一个将适用《约定》具体条款的经过相互商定的物种名单，尤其涉及其使用权和利益的分配。这个名单将作为经过修订的《约定》的补充件，并可定期增补。有人提出“基因库”的概念可能是这个名单的最佳标准。

13 工作组讨论了最后一个可能的备选方案，这个方案原则上将可能调和各种不同的观点。这项备选方案为相当广泛的人所接受。然而，提出的一项反对意见是把这一名单列入《约定》可能导致较多地重视主

要作物而不利于次要作物或者地方性作物。会议认为，应当详细审议是否应把这样一个名单纳入经过修订的《约定》，同时要考虑其实际的和科学方面的问题。

植物遗传资源的使用权

14 然后提出了《约定》应如何对待《生物多样性公约》生效前和生效后所获得的材料问题。有人提请注意实际区分《生物多样性公约》生效前与生效后所获得的植物遗传资源和查明前者的原产地方面的困难。会议强调了国家主权的重要性和考虑国家立法的必要性。会议认为，主权与所有权不同，而后者可能是私人所有权。

15 许多代表团认为有必要区分《生物多样性公约》之前和之后所获得的植物遗传资源，模型A（CPGR-6/95/7号文件第34页第十一条）可能有助于作出这一区分。如果是这样，可重新提出模型A的备选方法，把这一条分成两部分：新的“第十一条”将涉及《生物多样性公约》之前所获得的材料，新的“第十一—A”条涉及随后所获得的材料。

16 原有的收集品的利用权可在自由获得和在多边范围内按照相互商定的条件实现农民的权力等基础上由“第十一”条管理。“第十一之二”条将处理《生物多样性公约》之后所获得的材料的利用条件，这些条件将由各方以相互能够同意的方式商定。这还将反映在第十四条（经费保障）上。然而，会上提出了保持不同的利用方式的困难。一些代表团希望能够采用统一的多边方式，至少对那些与粮食安全相关的品种或基因库或对那些各国间相互依赖程度高的品种采用这种方式。这些品种可以是上文提及的《约定》所附的名单中列出的品种或基因库。

17 粮农组织在有关粮食和农业的植物遗传资源、尤其是有关国际农业研究中心中所保存的材料的任何多边协定中能够发挥重要的作用。

18 会上还提到了《生物多样性公约》中有关技术使用权的第十六条和这一条同植物遗传资源使用权相联系的必要性。会议承认，在多边

协定和双边协定中，植物遗传资源、生物技术和有关基金的使用权都应相互联系。在这样的背景下，会议提到了CPGR-6/95/8补充件，它突出了对某些种类的植物遗传资源适用双边协定方面的技术制约因素。

农 民 的 权 利

19 虽然这些权利并未纳入《生物多样性公约》，但内罗毕最后文件中的决议三要求粮农组织在全球系统中确定这些权利。会议承认这一概念的重要性、粮农组织及其植物遗传资源委员会的开拓性工作以及在“国际约定”范围内和可持续农业的前提下实现这一概念的必要性。

20 会议指出，在缺乏立法的情况下是难以实现这些权利的，它们需要有或许是在“国际法”水平上开始建立的一种法律体制。许多代表团认为应在同植物育种者权利平等的基础上提出农民的权利。

21 会议然后讨论了是否涉及集体或者个人权利的问题，认为这两种概念是一致的，集体补偿制度应有助于公正而平等的分配应使用这种材料而累计的商业利益，并将鼓励农民继续开展保护和开发植物遗传资源的工作。

22 会议强调了农民的权利中内含的“增值”概念，这体现了其集体性，同时还强调了把它比做植物育种者权利概念的困难。农民可看作是植物育种者所开展的工作的受益者，因而农民的权利与植物育种者的权利应被看作是相互补充的，而不是抵触性的。

23 会议一致认为有必要建立第3/91号决议中商定的国际植物遗传资源基金，以便实现农民的权利。某些国家就这项基金将有助于实现的（有时是相互联系的）宗旨/目标提出的建议包括以下内容：

- 为原生境和非原生境保存和可持续地利用植物遗传资源提供资金，尤其是通过一项世界行动计划；
- 向农民提供补偿以弥补因保持传统品种而不是栽培生产力更高的商业品种而出现的收入下降；

- 使农民及其社区公正而平等地分享从使用其植物遗传资源所获得的利益；
- 提高农民和农业社区的生活水平。

24 一些代表团认为农民的权利应被看作社会经济权利，实现这些权利不应局限于这项基金，还应包括以下各方面：

- 农民及其社区保存、使用、交换、分享和销售其种子和植物繁殖材料的传统权利，包括所称的“农民的特权”的权利；
- 农民使用新技术和其它研究成果的权利；
- 保护地方性技术、传统的耕作方法和其它非正式的创新性制度；
- 社区居民作为地方知识及其自身的植物遗传资源保管人的权利。

25 许多代表团认为，农民的权利应该在国家和国际两级通过自成一体的体系（以知识产权为基础）制定。

26 会议指出，农民的权利的概念实施时有几个方面，为了避免混肴，这些方面应单独、或许在单独的条中予以处理。建议采用三项条款来处理以下三点：

- i) 重申和平衡农民的权利概念与植物育种者权利概念；包括承认“农民的特权”的权利，即继续使用其本身收获的种子在其自己的土地上播种的传统方法的权利；
- ii) 使农民的权利与供资机制相联系，这不仅将使之有可能为农民提供补偿，并激励农民为保存和开发植物遗传资源作出贡献，还将为公正而平等地分享植物遗传资源产生的利益奠定基础，可能的话提及世界行动计划；
- iii) 在国家范围内确立传统的农民和社区作为当地知识和植物遗传资源保管人的权利（同《生物多样性公约》第八(j)条一致）。

27 关于供资来源（同第十四条有关），一些代表团认为，为实现农民的权利而设立的基金应通过国际协定下管理的“固定捐款”予以补充。会议还认为，该基金的资金可来源于公共部门和私营部门。会上还提出，这项基金不一定需要是一项全新的基金，也可以是现有的供资机构中一个独立的“窗口”。

法律和体制备选方案

28 工作组决定在审议这项议题时考虑到列入议程的各个事项与法律和体制问题之间的关系。法律顾问介绍了CPGR-6/95/9号文件，文件题为“修订《国际约定》—第三阶段：法律和体制备选方案”，这个文件是为委员会第五届会议编写的。

29 经过修订的《约定》的法律地位有四种备选方案：

- 一项无法律约束力的文书；
- 根据粮农组织《章程》第十四条制定的一项具有法律约束力的文书；
- 在（粮农组织体系之外的）外交会议上通过的具有法律约束力的文书；
- 《生物多样性公约》的一项议定书。

作为一项法律文书的地位将对其管理机构的性质即咨询和科技机构、秘书处以及财务机制产生影响，并最终对粮农组织可能为《约定》提供支持的形式产生影响。工作组感谢法律顾问对CPGR-6/95/9号文件所作的清楚而具体的陈述，这将有助于委员会审议这些要点时的工作。

30 会议指出，经过修订的《约定》可以作为《生物多样性公约》的一项议定书，但是它也可以拥有一种不同于《公约》特定的供资安排的多边供资手段。然而，就《约定》是否应作为《生物多样性公约》的一项议定书作出决定的时机尚未成熟。

31 一些国家认为确保粮农组织为经过修订的《约定》提供支持非常重要。如果在粮农组织的《章程》范围之外通过《约定》，各缔约方可争取粮农组织的财政支持，粮农组织可作为其秘书处，但大会却不能作为领导机构。关于通过《约定》的方法有两种选择：等待粮农组织大会或者召开一次外交会议。会上认为第一种选择最经济。

32 会议然后讨论了是否应根据粮农组织《章程》第十四条通过《约定》和是否能同时作为《公约》的一项议定书的问题。法律顾问认为这在原则上是可能的，这一事项留待今后审议。

33 会议讨论了在根据第十四条通过《约定》的情况下委员会今后将发挥的作用。即使领导机构由大会正式承担，或者更具体而言，如果为该文书缔约方的粮农组织成员国参加大会，委员会仍将作为讨论的论坛。

IV 第四届植物遗传资源国际技术会议

34 为第四届国际技术会议筹备工作而建立的信托基金的项目主任介绍了这一议题，他解释说，提交给工作组的报告仍然是临时的，委员会将提供一个更加详细而得到补充的报告。因此，他就大会筹备工作提出了一个非正式的进展情况报告。

35 同国际植物遗传资源研究所的各办公室及其在各国的区域办事处签订了协议书，并同16个区域顾问签订了合同以帮助编写国别报告。粮农组织和国际植物遗传资源研究所的人员访问了大约90个国家；125个国家已经指定了其主管单位，预计将提出120多份报告。国际农业研究磋商小组的12个中心也提出了报告。在1995年下半年中组织了12次分区域会议。同非政府组织以及商业性组织的许多科学家和代表进行了联络。本项目还建立了一个电子公告牌以便促进参与筹备过程。然而仍然存在看资金问题。基本预算需要1 468 000美元，还需另加使发展中国家的200名代表出席会议所需的881 000美元。

36 国际植物遗传资源研究所的一位代表应邀在工作组会议上讲话。他说，国际植物遗传资源研究对这次会议及其筹备过程十分重视，并愿同粮农组织进行充分合作。

37 在随后的讨论中，一些国家表示有兴趣在可能的情况下召开区域会议，作为对预定召开的分区域会议的补充。

38 会议认为，关于全世界植物遗传资源状况的报告应着重评估其状况而不是仅仅进行描述。全球行动计划目的应是采取行动，并提出一系列的贷款项目和优先秩序。会议强调了使供资机构参与提出这些贷款项目的重要性。

39 全球行动计划应以一项战略为基础，但需要区分战略与行动计划本身。委员会应作为负责提出这项战略的论坛。贷款项目和供资办法必须在委员会中商定。

40 为项目评价确定一个明确的办法是重要的。每个项目都必须找出问题、确立目标、确定活动和利益，从而能够进行系统的评价。

41 尽管《约定》奠定了全球植物遗传资源系统的法律基础，但全球行动计划将是实现该系统的目标和促进实现农民的权利的途径之一。因此，《约定》与技术会议在全球系统内部有着非常密切的相互联系。一些代表团指出，在经过修订的《约定》准备就绪之前，将存在着妨碍执行任何行动计划的不稳定因素。

42 许多国家提到植物遗传资源与粮食安全之间的相互依赖性。一些国家认为，粮农组织将在1996年年底召开的粮食首脑会议应利用第四届植物遗传资源国际技术会议和《国际约定》谈判的结果。

43 会议询问秘书处是否可能在1995年年底之前再召开一次特别会议。秘书处说，虽然这在技术上是可行的，但是1994—1995两年度没有为此分配资金。会上建议在1996年3月召开委员会特别会议，尽管1996年的预算尚未通过。

V 任 何 其 它 事 项

44 随后讨论了委员会下届会议的议程。会议强调，应尽量把时间用于谈判《国际约定》和筹备第四届国际技术会议。会议建议，其它事项应尽可能在会议的头三天中进行讨论，为此，建议在全球系统的范围内一并讨论议题5（关于粮食和农业植物遗传资源的保存和利用全球系

统的进展报告)和议题9(关于其它国际协定起草情况的进展报告)。

45 会议还一致同意使为修订《国际约定》提出的各个阶段相联系,并建议委员会的谈判活动开始时应首先讨论工作组已经辩论过的三个方面(《约定》的范围、植物遗传资源的使用权以及农民的权利)。

46 关于《生物技术行为守则》,工作组忆及,委员会第五次会议讨论了草稿第一稿,并要求工作组就新的草稿是否应提交委员会第六届会议的问题向秘书处提供咨询。考虑到临时议程上的大量工作和《守则》草稿第一稿所涉及的一些问题已经在修订《国际约定》和筹备第四届国际技术会议时进行过讨论这一事实,工作组认为最好等委员会在晚些时候的一届会议上讨论新的《守则》草稿。在此期间,第六届会议可以研究秘书处编写的详细说明了过去两年中同《守则》草稿第一稿所涉及的各个方面相关的生物技术发展情况的一份文件。

47 根据工作组的要求,秘书处提供了有关同《生物多样性公约》秘书处的合作状况以及有关该《公约》缔约方大会第一届会议结论的范围广泛的报告,指出这些事项已经在为委员会这届会议编写的一个文件中详细论述。工作组请秘书处确保《生物多样性公约》缔约方大会上届会议的报告和可持续发展委员会第三届会议报告的有关部分提交给本委员会作为参考文件。

48 会议然后讨论了一些代表团提出了建议,即争取外部支持以便通过宣传工具(例如通过地球谈判公报)宣传本委员会的谈判活动。还建议国际计算机用户联网散发本委员会的有关文件。

49 一个代表团提出了瑞典与发展中国家研究合作署于1995年3月1日和2日在斯德哥尔摩组织的非正式会议的报告,题为“粮食和农业植物遗传资源:制定一项多边协定”。

50 工作组请主席利用原语言写好其会议报告后立即分发给各代表团,并请秘书处将该报告尽快翻译成其它正式语言。

51 在休会之前,植物生产和保护司司长强调了正在进行中的谈判的重要性,并祝贺各位代表进行的高层次讨论。最后,主席感谢各位代表对会议作出的建设性的贡献、感谢秘书处编写了极好的文件和所作的极好的组织安排,并感谢口译的出色工作。

附录C 附件1

与会者名单

LIST OF PARTICIPANTS

LISTE DES PARTICIPANTS

LISTA DE PARTICIPANTES

植物遗传资源委员会工作组第十届会议

10th Session of the Working Group of the Commission on Plant Genetic Resources10^{ème} réunion du Groupe de travail de la Commission des ressources phylogénétiques10^{ma} Reunión del Grupo de Trabajo de la Comisión de Recursos Fitogenéticos

1995年5月3—5日, 墨西哥厅

Mexico Room, 3 - 5 May 1995

Salle du Mexique, 3 - 5 mai 1995

Sala de México, 3 - 5 de Mayo de 1995

CHAIRMAN - PRESIDENT - PRESIDENTE

Sr. José M. Bolívar Salcedo
 Presidente del Grupo de Trabajo de la
 Comisión de Recursos Fitogenéticos
 INIA - José Abascal 56

Madrid, España

AUSTRALIA - AUSTRALIE

Mr. Andrew Pearson
 Counsellor (Agriculture and Minerals)
 Embassy of the Commonwealth of Australia

Rome

Ms. Kristiane Herrmann
 Primary Industries and Environment Branch
 Corporate Policy Division
 Department of Primary Industries and Energy

Canberra

BRAZIL - BRESIL - BRASIL

Mr. Marco Antonio Brandão
 Deputy Permanent Representative to FAO
 External Relations

Rome

Mr. Nedilson Ricardo Jorge
 Second Secretary
 Alternate Permanent Representative of Brazil to FAO

Rome

CANADA

Dr. Brad Fraleigh
 National Program Leader (PGRC)
 Department of Agriculture and Agri-food Canada

Ottawa

CAPE VERDE - CAP-VERT - CABO VERDE

Mme. Maria de Lourdes Martins Duarte
Attaché agricole
Représentant permanent suppléant
Ambassade de la République du Cap-Vert

Rome

CONGO

M. Jean-Serge Kaja-Kombo
Deuxième Conseiller
Représentant permanent adjoint
Ambassade de la République du Congo

Rome

EGYPT - EGYPTE - EGIPTO

Mr. Adel Mahmoud Aboul-Naga
Deputy Permanent Representative
Embassy of the Arab Republic of Egypt

Rome

ETIOPIA - ETHIOPIE - ETIOPIA

Mr. Redai Gebrehiwot
Alternate Permanent Representative to FAO

Rome

**EUROPEAN COMMUNITY -
COMMUNAUTE EUROPEENNE -
COMUNIDAD EUROPEA**

M. Gerasimos Apostolatos
Administrateur principal
European Commission
Directorate General for Agriculture
DG VI B.II 1

Rome

FRANCE - FRANCIA

M. Louis Thaler
Chef de délégation
Président du Bureau des ressources génétiques

Paris

M. Michel Chauvet
Chargé de mission
Bureau des ressources génétiques

Paris

GERMANY - ALLEMAGNE - ALEMANIA

Mr. Dieter Link
Deputy Permanent Representative of Germany

Rome

Mr. Wilbert Himmighofen
Head of Division
Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry

Bonn

INDIA - INDE

Mr. Atul Sinha
 Minister (Agriculture)
 Alternate Permanent Representative
 Embassy of the Republic of India

Rome

Mrs. Veena Upadhyaya
 Director (NSP) National Seed Programme
 Ministry of Agriculture

New Delhi

Dr. K.P.S. Chandel
 Joint Director
 NFPTCR, NBPGR

New Delhi

**INTERNATIONAL PLANT GENETIC RESOURCES INSTITUTE
 INSTITUT INTERNATIONAL DES RESSOURCES PHYTOGENETIQUES
 INSTITUTO INTERNACIONAL DE RECURSOS FITOGENETICOS**

Mr. Emile A. Frison
 Director, Europe Group

Rome

ISRAEL

Prof. Arielevy
 Agricultural Research Organization
 Volcani Center

Bet Dagan

JAPAN - JAPON

Mr. Akio Yamamoto
 Deputy Director
 Liaison and Coordination Division
 Agriculture, Forestry and Fisheries
 Research Council Secretariat

Mr. Kanji Kawakami
 Alternate Permanent Representative
 of Japan to FAO

Rome

LESOTHO

Mr. Moorosi Raditapole
 Ambassador
 Embassy of Kingdom of Lesotho

Rome

LIBYA - LIBYE - LIBIA

Mr. Mansur Mabruk Seghayer
 Counsellor and Alternate Permanent Representative
 Permanent Representation of the Socialist
 People's Libyan Arab Jamahiriya to FAO

Rome

MADAGASCAR

M. Raphael Rabe
Conseiller
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade de la République de Madagascar

Rome

MALAYSIA - MALAISIE - MALASIA

Mr. Embi Yusof
Deputy Director-General
Malaysian Agricultural Research
and Development Institute (MARDI)

Kuala Lumpur

Mr. Che Ani Saad
Agriculture Attaché/Alternate Permanent Representative to FAO
Embassy of Malaysia

Rome

Mr. Chan Han Hee
Senior Agriculture Officer
Department of Agriculture

Kuala Lumpur

Mr. A. Ab. Ghaffar Tamby
Assistant Agriculture Attaché
Alternate Permanent Representative to FAO

Rome

MEXICO - MEXIQUE

Sr. José Robles Aguilar
Consejero
Representante Permanente Alterno de México ante la FAO

Roma

PERU - PEROU

Sr. Enrique Rossi Link
Representante Permanente del Perú ante la FAO
Representación Permanente del Perú ante la FAO

Roma

Srta. Gabriella Vassallo Consoli
Segunda Secretaria
Representación Permanente del Perú ante la FAO

Roma

SWEDEN - SUEDE - SUECIA

Mr. Ulf Svensson
Assistant Under-Secretary
Ministry for Foreign Affairs

Stockholm

Prof. Roland von Bothmer
University of Agricultural Sciences

Svalov

Mr. Inge Gerremo
Counsellor (Agricultural Affairs)
Royal Swedish Embassy

Rome

TUNISIA - TUNISIE - TUNEZ

M. Salah Hamdi
Représentant permanent auprès de la FAO

Rome

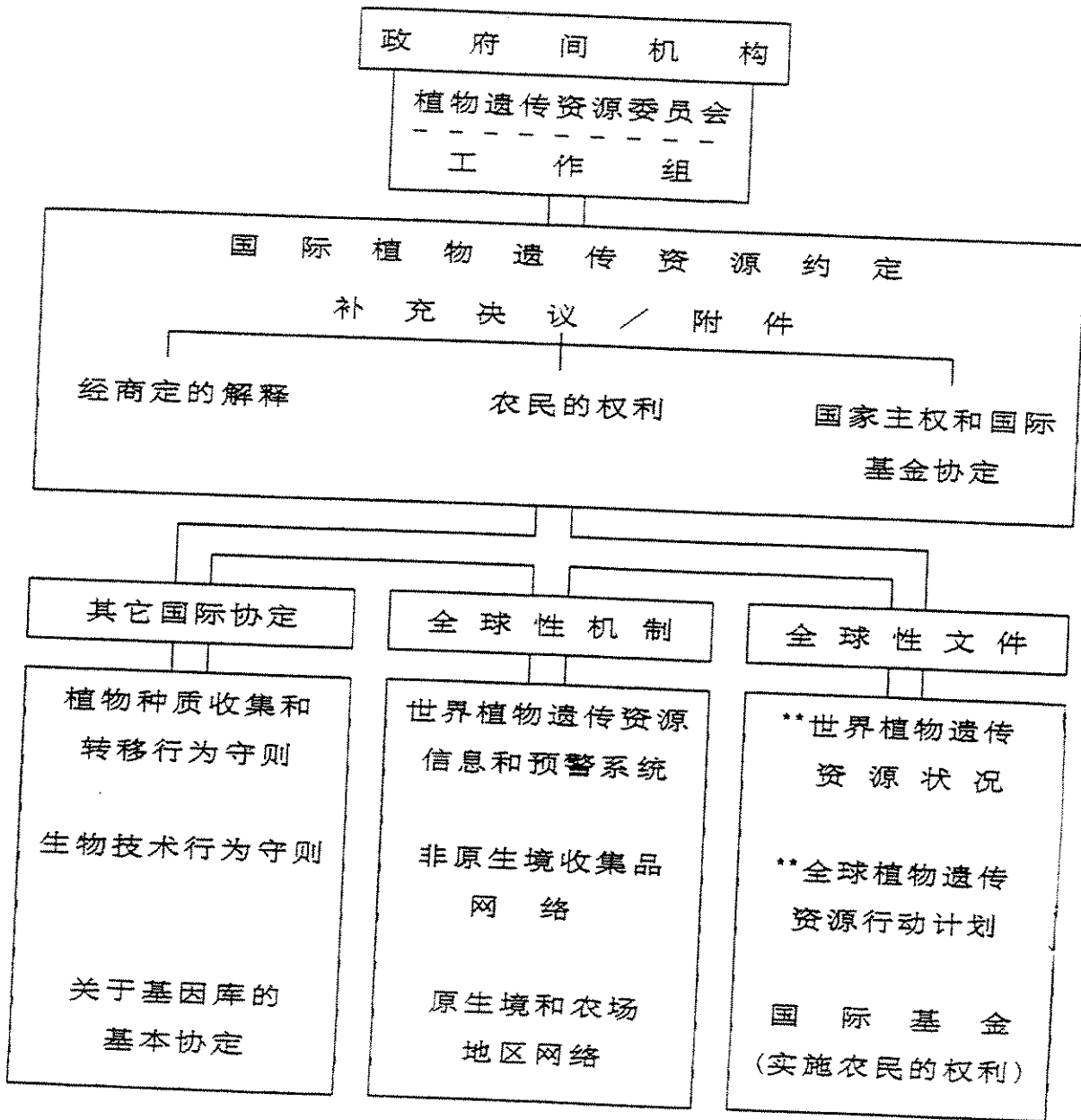
VENEZUELA

Srta. Virginia Pérez Pérez
Segundo Secretario
Representante Permanente Alterno ante la FAO
Embajada de Venezuela

Rome

附录 D

全球保护和利用植物遗传资源系统*



* 仅起说明作用

** 在筹备国际技术会议期间将出版第一期《世界植物遗传资源状况》和《植物遗传资源全球行动计划》

粮农组织植物遗传资源委员会成员和/或已经加入
《国际植物遗传资源约定》的国家

非 洲	亚洲和 西南太平洋	欧 洲	拉丁美洲及 加勒比海
阿尔及利亚 1/2	澳大利亚 1/2	阿尔巴尼亚 1/	安提瓜和巴布达 2/
安哥拉 1/2	孟加拉国 1/2	奥地利 1/2	阿根廷 1/2
贝 宁 1/2	中华人民共和国 1/	比利时 1/2	巴哈马 1/2
博茨瓦纳 1/	朝鲜民主主义	保加利亚 1/2	巴巴多斯 1/2
布基纳法索 1/2	人民共和国 1/2	克罗地亚 1/	伯利兹 1/2
布隆迪 1/	斐 济 2/	塞浦路斯 1/2	玻利维亚 1/2
喀麦隆 1/2	印 度 1/2	捷克共和国 1/2	巴 西 1/
佛得角 1/2	印度尼西亚 1/	丹 麦 1/2	智 利 1/2
中非共和国 1/2	日 本 1/	爱沙尼亚 1/	哥伦比亚 1/2
乍 得 1/2	大韩民国 1/2	欧洲共同体 1/	哥斯达黎加 1/2
刚 果 1/2	马来西亚 1/	芬 兰 1/2	古 巴 1/2
科特迪瓦 2/	马尔代夫共和国 1/	法 国 1/2	多米尼加 1/2
赤道几内亚 1/2	蒙古 1/	德 国 1/2	多米尼加共和国 1/2
埃塞俄比亚 1/2	緬 甸 1/	希 腊 1/2	厄瓜多尔 1/2
加 蓬 1/	尼泊尔 2/	匈 牙 利 1/2	萨尔瓦多 1/2
冈比亚 1/2	新西兰 2/	冰 岛 1/2	格林纳达 1/2
加 纳 1/2	巴基斯坦 1/	爱尔兰 1/2	危地马拉 1/
几内亚 1/2	菲律宾 1/2	以色列 1/2	圭亚那 1/
几内亚比绍 1/	萨摩亚 1/2	意大利 1/2	海 地 1/2
肯尼亚 1/2	所罗门群岛 2/	拉脱维亚 1/	洪都拉斯 1/2
莱索托 1/	斯里兰卡 1/2	列支敦士登 2/	牙买加 2/
利比里亚 1/2	泰 国 1/	立陶宛 1/	墨西哥 1/2
马达加斯加 1/2	汤 加 2/	马耳他 1/	尼加拉瓜 1/2
马拉维 2/	瓦努阿图 1/	荷 兰 1/2	巴拿马 1/2
马 里 1/2		挪 威 1/2	巴拉圭 2/
毛里塔尼亚 1/2		波 兰 1/2	秘 鲁 1/2
毛里求斯 1/2		葡萄牙 1/2	圣基茨和尼维斯 1/
摩洛哥 1/2		罗马尼亚 1/2	圣卢西亚 1/
莫桑比克 2/		俄罗斯 2/	圣文森特和
尼日尔 1/2		斯洛伐克共和国 1/	格林纳丁斯 1/
卢旺达 1/2		西班牙 1/2	苏里南 1/
塞内加尔 1/2		瑞 典 1/2	特立尼达和多巴哥 1/2
塞拉利昂 1/2		瑞 士 1/2	乌拉圭 1/
南 非 1/2		土耳其 1/2	委内瑞拉 1/
苏 丹 1/2		联合王国 1/2	
坦桑尼亚 1/2		南斯拉夫 1/2	
多 哥 1/2			
乌干达 1/			
扎伊尔 1/			
赞比亚 1/2			
津巴布韦 1/2			
	近 东		
	阿富汗 1/		
	巴 林 2/		
	埃 及 1/2		
	伊朗伊斯兰		
	共和国 1/2		
	伊拉克 1/2		
	约 旦 1/		
	科威特 2/		
	黎巴嫩 1/2		
	利比亚 1/2		
	阿 曼 2/		
	叙利亚 1/2		
	突尼斯 1/2		
	也 门 1/2		
			北美洲
			加拿大 1/
			美利坚合众国 1/

1 本委员会成员

2 加入《国际约定》的国家

以上共147个国家和1个区域经济一体化组织,其中135个是植物遗传资源委员会的成员,110个是加入《国际约定》的国家。

附 录 E

第四届国际植物遗传资源技术会议

德国 莱比锡

1996年6月17—23日

- 1 会议开幕
- 2 选举领导成员
- 3 通过议程和组织事项
- 4 粮农组织全球保存和利用植物遗传资源系统范畴内的第四届国际技术会议及筹备工作
- 5 关于修改《国际植物遗传资源约定》的进展报告
- 6 审议世界植物遗传资源状况报告
- 7 审议全球行动计划
- 8 通过世界植物遗传资源报告、 [和]全球行动计划 [及该计划的执行和筹资建议]
- 9 [审议全球行动计划执行和筹资的可能性]
- 10 [通过莱比锡宣言]
- 11 通过第四届国际植物遗传资源技术会议报告
- 12 会议闭幕

附录 F

经过修订的全球保护和持续利用粮食和农业 植物遗传资源行动计划的结构

1 《全球行动计划》必须注重行动。因此，《计划》的主体应提供旨在加强植物遗传资源的保护和可持续利用的技术上妥善的活动细节。《全球行动计划》还将提供指导今后就粮食和农业植物遗传资源进行国际合作的一项战略。因此，它必须以明确的目标和原则为基础，包括一项确定了行动重点的战略。最后这些要素应以一项宣言和提出整个文件的宗旨的简明扼要的引言方式提供。正如委员会原先决定的那样，还必须计算《计划》的费用，[并提出执行的方式]。

2 因此，建议按照以下结构组织《全球行动计划》。《计划》将包括：

2.1 一项宣言，确定《全球行动计划》的基调，并包括《计划》据以为基础的主要原则。《莱比锡宣言》草稿载于附录 G]；

2.2 作为行动大纲的简明的引言，包括：

- 根据《世界植物遗传资源状况报告》对行动背景和基础作出的简短陈述；
- 对各项目标的简明陈述，并酌情提及和利用《生物多样性公约》和《国际约定》；
- 参照CPGR-6/95/11号文件C节为整个《全球行动计

划》提出的一项总体战略。

- 2.3 《计划》的主体将提供实现《计划》目标所需的活动和政策建议的详细情况。按照《计划》应“注重行动”的愿望，这将构成计划的主体。这节的结构和内容将以《21世纪议程》有关部分和尤其是[下述]第14章计划领域G为基础。

计划的主要行动领域将以CPGR-6/95/11号文件第14段中的清单为基础，并考虑到委员会提出的有关适当处理种质收集品的特征描述、遗传改良或育种前活动等问题以及利用新技术和更加重视研究的作用等各项建议。

将为各项主要活动领域开展以下活动：

- 活动基础：对问题的陈述，包括简述《世界植物遗传资源状况报告》有关结论和《21世纪议程》有关建议等；
- 各项活动，包括具体目标、方针、假设、预计的利益和优先程度；
- 通过能力建设、研究、技术开发和转让、政策指导、区域合作和国际协调等方式开展活动；
- 确定经费需要：费用估计、[可能的资金来源，包括经费调拨]。

- 2.4 最后一节将提供初步的费用估算(按类别安排和计算)。本节将涉及和概述各项重点(与计划主体中详细说明的各种活动相联系)并将列出资金划拨的基本标准(利用CPGR-6/95/11号文件的E节)。最后一节还将确定粮食和

农业植物遗传资源保存和利用的各种可能资金来源¹。

人们理解为：上述各条并不牵涉到谈判一个为全球行动计划筹资的金融机构，或对全球行动的任何一级的筹资作出有约束力的承诺²。

- 2.5 [一个临时的项目概况] [项目说明性例子] 将作为《计划》的一个附件，[包含示意性项目和计划以及项目和计划设想]。

1 同时见CPGR-6/95/11号文件的E节。

2 [与全球行动计划有关的筹资问题将单独处理：议题9：审议实施和筹资的各种可能性。]

附录 G

第四届国际植物遗传资源 将通过的宣言草稿

（“莱比锡宣言”）

呼吁为实现世界粮食安全而保护和持续利用 植物遗传资源 [作出承诺]

1 应联合国粮食及农业组织的邀请，我们在莱比锡开会，承认粮食和农业植物遗传资源对今世后代至关重要。我们开会是为了表达和重申我们为保护和可持续利用这些资源以及公正而平等地分享 [其] 利益作出的承诺。

2 首先，植物遗传资源是实现世界粮食安全和可持续发展的必不可少的基础。我们还意识到生物多样性的内在价值及其对生态、遗传、社会、经济、科学、教育、文化和审美的重要性。

3 我们在承认和重申国家对其生物资源的主权的同时，还进一步确认我们对这一遗产负有的共同和单独的责任。

4 粮食和农业植物遗传资源是多年自然进化以及人类创造性的选择和科学植物育种的产物。我们承认世世代代的农民、尤其是女农民、农业社区和当地人口以及植物育种者和科学家在保护和改良植物遗传资源方面发挥的作用。

5 我们意识到植物遗传资源的安全受到的严重威胁，承认保护、开发和利用遗传多样性的努力不足。不仅实地的多样性在减少，而且基

因库中的多样性也在减少。在现有的国家和国际机构评估、研究、监测和利用植物遗传资源增加粮食产量的能力方面存在着重大的差距和弱点。现有的机构能力、结构和计划不足。用现有的作物品种多样性来持续增加粮食产量方面没有竭尽所能。

6 我们认识到国家和人民对粮食和农业植物遗传资源的相互依赖性。获得和分享植物遗传资源和技术对满足日益增加的世界人口的粮食和其它需要至关重要，必须予以促进。我们肯定促进国家、政府间组织和非政府组织进行国际和区域合作的必要性。我们认识到必须加强国家，尤其是发展中国家解决保护和利用问题的能力。[为这些活动筹集必要的财政资源极其重要]。[需要做出特别努力来为这些重点活动筹集财政资源。]

7 我们的目标必须是既保障世界的植物遗传资源又加以保护以便可持续利用。这将需要采用使最佳的传统知识和现代技术相结合的综合方针。此外，我们相信需要设法增加这一多样性产生的利益和公正而平等地分享这些利益，相信这种方法将既有利于平等又有利于保护。

8 我们本着希望、承诺和行动的精神汇集于莱比锡，意识到面前的困难，但确信能够和必将取得进展。我们对共同行动的承诺是我们对促进世界粮食安全承诺的一项关键要素，是我们对世界人民负有的根本责任的一部分。

9 因此，我们致力于本《宣言》和《保护和持续利用粮食和农业植物遗传资源》[本《全球行动计划》][《全球行动系统》的发展]的实现，我们请所有的人以及国际社会同我们一起为实现我们的共同的事业而奋斗。

附 录 H

国际植物遗传资源研究所

总干事G. Hawtin先生1995年6月28日

在植物遗传资源委员会第六届会议上就在国际 农业研究磋商小组范围内为便于获得植物遗传资源 和促进公平分享从其商业性利用产生的 利益的方针所发表的讲话

1 在植物遗传资源委员会第六届会议期间，请国际植物遗传资源研究所所长简要介绍农研小组在解决它管理各中心现在委托保存的非原生境收集品方面所面临的相互联系的技术和政策问题的方针，这些收集品现在已置于粮农组织主管之下的网络。委员会认为他的口头介绍对于其工作是有价值的，要求他准备一份载有这种资料的说明供审议。本说明根据这一要求提出的，概述了在国际农业研究磋商小组内部正在讨论的有关下述问题的一些观点：建立植物遗传资源多边机制的可能性、它对于委托由农研小组各中心保存的种质收集品的含义和这种机制应用于就获取使用权的条件达成更广泛的协议的可能性。

背 景

2 随着《生物多样性公约》的生效，农研小组各中心正对今后如何开展工作以满足《公约》要求的条件给予注意，特别是有关所有权、使相互商定的条件获得使用权和公正和平等地分享从植物遗传资源的商业性利用产生的利益的问题。在《公约》生效前的时期，各中心已集体

地汇集了可能是世界上最大的对发展中国家的农业有重要意义的粮食和饲料作物遗传资源非原生境收集品。这些收集品的汇集是在各国（特别是提供种质的发展中国家）的充分参与和了解下进行的，这些种质材料提供世界社会利用。1994年10月各中心与粮农组织签订了将收集品置于粮农组织主管之下的协定。在这些协定中各中心承担向用户提供种质和信息的义务，并同意不对材料寻求知识产权保护并确保样本的接收者承担同样的义务。

3 协定仅涉及现有的收集品，即在《生物多样性公约》生效前汇集的收集品。各中心和它们的合作伙伴（特别是发展中国家的国家农业研究系统）特别关心的是，就今后的安排迅速达成协议，以确保以低的交易费用按《生物多样性公约》规定的条件持续和便于获得植物种质。农研小组认为植物遗传资源是对于发展具有根本性重要意义的一种资源。虽然这些资源的保存对未来是很重要的，但更重要的是确保今天提供约农民、作物育种人员和力求利用这些资源作为可持续农业发展的一种基础的其他人员进行利用。

总的方针

4 为了促进按照《生物多样性公约》规定的条件持续提供粮食和农业植物遗传资源，建议在多边机制的范围内建立一种系统，既要遵照按相互商定的条件获得的原则（虽然这需要在多边基础上商定），又要为分享利益提供一种机制。各国将同意将其粮食和农业植物遗传资源（见第13段）按照事先知情同意纳入这样的系统之中，获得这些资源的样本的使用权对于所有加入该系统的其它国家将是“无限制的”（从获得使用的意义上讲是无偿的，但通过如材料转让协定的一种法律机制进行管理）。这种“不加限制”的获得将限于这些国家。

5 该系统中所有的粮食和农业植物遗传资源将无偿地用于研究和非盈利的目的，但在通过对资源的商业性利用而产生利益的情况下，粮

食和农业植物遗传资源样本的使用者有义务同在《生物多样性公约》生效后收集的材料的原产国就分享利益进行谈判。对“非盈利性利用”和“商业性利用”的定义需要达成一致意见（见第10段）。

6 对于在《公约》生效前得到的材料，可继续按现有的基础分发，也可按将从商业性利用得到的任何利益存入拟为实施农民的权利而设立的国际基金。在后种情况下，这可仅限于不了解原产国的材料（见第13段）。

7 所有参加的国家（但特别强调发展中国家）都有资格从国际资助机制得到支持，以便如全球行动计划（一旦被通过）所详细规定的一样促进粮食和农业植物遗传资源的保存和利用。参加该系统的发达国家除了提供它们本身的粮食和农业植物遗传资源之外，将从财政上为资助机制作贡献。

8 各国将其材料存入该系统可得到几种类型的好处：

- (i) 获得农业发展中利用的技术，包括改良材料和生物技术，特别是通过参与该系统中的国际组织的活动；
- (ii) 获得其它国家的粮食和农业植物遗传资源以及从多边系统中产生的其它利益（见第14段）；
- (iii) 通过全球系统获得资金和其它支持；
- (iv) 在了解原产国和产品商业化的情况下，分享从特定的粮食和农业植物遗传资源样本得到的利益。

一些评论和意见

9 该系统中的粮食和农业植物遗传资源用于研究和非盈利性利用上是“无限制”的。但是将按照《生物多样性公约》事先知情同意的规定进行管理，并按相互商定的条件获得使用。这一要求所通过一项材料转让协定或其它适当的法律机制（如可以通过谈判达成“总体”国家协

定) 来实施, 以确保在研究进入商业性利用的情况下能够公正和平等地分享利益。

10 已经指出, 需要通过协商一致确定“不用于谋利”和“商业用途”的定义。例如, “不用于谋利”包括农民之间的交换和公共机构培育的品种, 后者无利提供。“商业用途”可能包括所有谋利行为, 或者可能仅限于保护知识产权的情况, 在后一种情况下, 实施起来可能比较容易。

11 分享利益可能需要有一个起码的“截止”点。例如, 对于来自一种利益较少的复杂的新品种的利益, 同多个原产国谈判分享利益可能不值得。在这种情况下, 较好的办法可能根据符合国际商定的准则的一种标准方案支付一份利益, 或者向拟议的国际基金支付一份利益的款项。在其他情况下, 例如当一种样品的特征具有重大意义时(比如对一种大病有抗性), 原产国分享到的利益可能超过通常仅仅根据理论上的基因对染色体组织的整个贡献百分比获得的利益。

12 显然, 关于分享利益的谈判可能十分复杂, 种质的接受者可能在进行昂贵的研究以前了解可能要承担的义务。因此, 为分享利益的谈判确定国际接受的准则十分重要。此外, 还应考虑向法律能力有限的国家提供法律援助。

13 对在《生物多样性公约》生效以前获得的材料, 处理时可有几种选择:

- (i) 材料继续分发和免费使用, 但需遵守与粮农组织签订的关于知识产权的协定, 即国际收集品的拥有者不取消对种质的知识产权, 向任何种质接受者转达这一义务;
- (ii) 在商业化的情况下, 种质使用者可在全球系统范围内与国际收集品的拥有者谈判分享利益, 将收入投入国际基金(见第6段和第7段);
- (iii) 在知道原产国的情况下, 可按第5段的建议作出同样安排, 即由原产国谈判利益分享问题。

14 关于分享财政利益，拟议的多边系统将增加把材料置于使用中的系统的可能性，由于可进行更广泛的检查和评价，实现和分享利益的可能性也会增加。但是，在大多数情况下，这种财政利益不可能很大，这再次说明分析涉及的交易费用的重要性。参加拟议的多边系统的国家获得的其他利益包括：

- 得到关于它们存入系统的种质的情况和特征的信息；
- 通过复制和更广泛的分发增加粮食和农业植物遗传资源安全性；
- 通过存入系统的非谋利用途，获得经过改进的材料；
- 获得加强能力的机会，例如提供设施和进行培训。

15 对于这里提出那种多边协定涉及的品种，需要作出一项根本的决定。这种决定是否应当涉及所有的粮食和农业植物遗传资源，所有的粮食作物基因库，或者仅涉及对粮食安全重要的作物？是否应当包括一张所有分类单位的清单，或者包括所有粮食和农业植物遗传资源和商定一些不包括的遗传资源为好？鉴于拟议的系统内就分享利益进行的双边谈判的规模，使这个系统尽可能多包括一些似乎是可取的。实际上，参加一个设计良好的系统是有很大的吸引力的。但是，这个系统起码可以以国际农业研究磋商小组所涉及的产品基因库为基础作出一个开端。需要考虑这样的情况，即商定把某种分类单位排除在外，也要考虑到一个国家在某种分类单位方面不参加这个系统，而在其他分类单位方面又参加这个系统的可能性。

16 根据拟议的系统，粮食和农业植物遗传资源不太多，因而严重依靠来自外部的这种资源的发达国家仍然完全可以获得这种资源。如果一种完全双边的系统限制获取的话，就有一种使它们没有什么机会获得所需资源的危险。

17 任何系统,不管是双边还是多边,要有效的话,在很大程度上取决于相互有诚意及所有参加国均愿意使其发挥作用,认识到一种充分有效和平等的系统是最有利于大家的。需要拟订有关的法律文件,不管是材料转让协定还是其机制,还可以探索帮助遵守的其他可能性,例如,在知识产权法中可规定在应用所有知识产权时,透露遗传资源的原产地。文件管理良好也有助于监测材料的移动,从而有助于将违规减至最低限度。

结 论

18 最后,国际农业研究磋商小组认为,为粮食和农业植物遗传资源建立有效的多边框架达成协议是头等大事。这种系统有助于保存粮食和农业植物遗传资源,促进获取和使用这种资源,保证公平分享来自这种资源的商业利用的利益。这种系统应符合《生物多样性公约》的文字和精神,旨在尽量减少交易费用和增加效率。虽然许多细节有待拟定,这里所说的系统将达到这一标准,如果由国际社会一起建立的话。

附 录 I¹

第三条 一 范 围

3.1 本[约定]与[适用于]第2.1(f)段所述[各种具有经济和/或社会意义的物种的]植物遗传资源,特别是与对当前或今后的农业具有重要意义植物遗传资源有关,并特别提到粮食作物。

提出的新措辞:

3.1 本[约定]与粮食和农业植物遗传资源有关[不包括][包括]森林遗传资源,这种资源是满足世界日益增长的人口当今和未来对得到充足的粮食和饲料供应、原料和可再生能源的需要的基础。

提出的新措辞:

3.1 本[约定]与农民的权利和不是根据《生物多样性公约》得到的粮食和农业植物遗传资源非原生境收集品有关。

提出的新措辞:

3.1 本约定与第2.1(f)段所述无论是传统的还是基因转移形态的、尤其是对当前或未来粮食和农业具有经济和/或社会意义的各种物种的植物遗传资源有关。

1 在本附录中,《国际约定》及其附件的原文用黑体字表示。提出的新措辞用楷体字表示。提出的增删放在括号[]中。

提出的新措辞：

- 3.1 本约定与粮食和农业植物遗传资源有关。粮食和农业植物遗传资源指那些为食物、纤维、燃料、驯养动物的饲料或为木材生产而栽培的物种和这些物种的野生亲缘种 [以及收获的野生粮食作物] 的繁殖或无性繁殖材料。

注：本定义将使第2.1(f)条的定义成为多余，应予删除。

提出的新措辞：

- 3.1 本约定与 [适用于] 粮食和农业植物遗传资源，包括附件...中所列出的其野生缘原种以及收获的野生粮食作物有关。

注：附件...是一张植物品种清单。开始时它是一张全面的清单，各国可指定以后不包括在清单和《约定》范围之中的品种。附件...可酌情增补。一份重要粮食和农业品种清单样本作为附录I的附件1附后。本附录I的附件2中所附另一建议提出了解决获得和范围问题的两种可能方案的例子，第2种方案涉及一份“常用清单”。

提出的新措辞：

- 3.1 本 [约定] 与作为满足日益增长的世界人口当今和未来的需要的基础的粮食和农业植物遗传资源有关并特别提及粮食作物。

提出的新措辞：

- 3.1 本约定与粮食和农业植物遗传资源有关，其中包括具有经济和/或社会重要意义，具有实际或潜在价值、作为满足世界上日益增长的人口当前和今后对足够粮食和农业生产需要基础的品种，获得植物遗传资源应与国家主权、立法、《农民权利》、技术转让以及分享因利用这些植物遗传资源而出现的利益相联系。

附录 I 附件 I

委员会第六届会议期间
提出的粮食和农业重要品种清单样本

(附录 I 中倒数第三个“提出的新措辞”提及的清单)

谷 类

主要谷类作物

属	常用名
Avena	燕 麦
Cicale	燕 麦
Eleusine	稃 子
Hordeum	大 麦
Oryza	水 稻
Panicum	珍 珠 稗
Pennisetum	粟 小 米
Setaria	小 米
Sorghum	高 粱
Triticum	小 麦
Aegilops	小 麦
Zea	玉 米

次要谷类作物

属	常用名
Croix	惹 苡
Echinochloa	日 本 稗
Eragrostis	画 眉 草
Panicum	小 粟
Paspalum	雀 稗
Zizania	野 稻

主要粒用豆科作物

属	常用名
Arachis	花 生
Cajanus	木 豆
Cicer	鹰 嘴 豆
Glycine	大 豆
Lens	小 扁 豆
Phaeolus	小 菜 豆
Pisum	豌 豆
Vicia	蚕 豆
Vigna	豇 豆

次要粒用豆科作物

属	常用名
Canavalia	刀 豆
Cyamopsis	瓜 尔 豆
Derris	鱼 藤
Dipteryx	荷 兰 豆
Dolichos	扁 豆
Lablab	扁 豆
Lathyrus	草 香 豌豆
Lupinus	羽 扇 豆
Pachyrrhizus	豆 薯
Psophocarpus	四 棱 豆
Trigonella	胡 卢 巴
Vigna	帮 巴 拉 豆

其它科谷物

属	常用名
Helianthus	向 日 葵
Sesamun	芝 麻
Amaranthus	苋 菜
Chenopodium	藜 菜
Fagopyrum	荞 麦

主要淀粉作物

属	常用名
Colocasia	芋
Xanthosoma	箭 叶 黄 体 芋
Dioscorea	薯 芋
Musa	大 甘 蕉
Ipomoea	甘 薯
Solanum	马 铃 薯
Manihot	木 薯

次要淀粉作物

属	常用名
Arracaia	秘 鲁 防 风
Oxalis	酢 浆 草
Pachyrrhizus	豆 薯

油料作物

属	常用名
Carthamus	红 花
Caryocar	piqui
Elaeis	油棕榈
Jessenia	seje
Orbignya	巴巴苏椰子

水 果

属	常用名
Ananas	菠 萝
Fragaria	草 莓
Passiflora	鸡蛋果(西番莲果)

灌 木 果

属	常用名
Malpighia	西印度樱桃
Punica	石 榴
Ribes	茶 藨子
Rubus	悬钩子
Vaccinium	越 桔
Viburnum	酸 果

乔 木 果

属	常用名
Actinidia	猕猴桃
Anacardium	腰 果
Annona	番荔枝
Artocarpus	菠 萝 蜜
Blighia	阿 开 木 果
Carica	番 木 瓜
Chrysophyllum	金 叶 树
Citrus	柑 桔
Cocos	椰 子
Phoenix	海 枣
Diospyros	柿 子
Durio	榴 莲
Eugenia	香 桃 木
Ficus	无 花 果
Garcinia	倒 念 子
Guilielma	pejebaye
Litchi	荔 枝
Malus	苹 果、梨 等
Mangifera	芒 果
Manilkara	人 心 果
Morus	桑 果
Olea	橄 榄
Persea	鳄 梨
Pourouma	uvilla

Pouteria 桃 桃
 Prunus 杏、櫻桃、李
 Psidium 番石榴
 Pyrus 梨
 Syzygium 香 果子
 Tamarindus 罗望子

蔬菜作物

属	常用名
Abelmoschus	秋 葵
Allium	葱、蒜
Asparagus	芦笋
Apium	芹 菜
Bambusa	竹 笋
Basella	落葵
Beta	甜 菜
Brassica	花椰菜
Benincasa	甜瓜
Capsicum	辣 椒
Cnidoscullus	chaya
Citrullus	西 瓜
Cucumis	黄 瓜
Cucurbita	西 葫
Cynara	菜 薀
Daucus	胡 萝
Lactuca	莴 苣
Lepidium	独 行 菜
Lycopersicon	番 茄
Nasturtium	豆瓣菜
Pestivaca	防 风
Petroselinum	欧 芹
Physalis	酸 浆
Raphanus	萝 卜
Rheum	黄 瓜
Sechium	佛 手
Solanum	茄 子
Spinacia	菠 菜
Taraxacum	蒲 公 英
Tetragonia	番 杏
Tragopogon	婆 罗 门 参
Acrocomia	棕 心
Bactris	"
Euterpe	"
Guilielma	"
Prestoea	"
Roystonea	"
Sabal	"

坚 果

属	常用名
Bertholletia	brazil
Carya	山核桃
Corylus	榛
Pinus	松 子
Pistacia	阿月浑子
Prunus	扁桃、巴旦杏
Juglans	胡 桃

香 料

属	常用名
Cinnamomum	肉 桂
Curcuma	姜 黄
Elettaria	小 豆 蔻
Myristica	肉 豆 蔻
Piper	黑 胡椒
Vanilla	香 草
Zingiber	姜

草

属	常用名
Anethum	蔚 萝
Armoracia	辣 根
Artemisia	狭 叶 青 蒿
Borago	玻 璃 苣 荬
Carum	葛 缕 子
Ceratonia	长 角 豆
Coriandrum	荒 荽
Cuminum	孜 然
Foeniculum	茴 香 草
Glycyrrhiza	甘 草
Laurus	月 桂
Mentha	薄 荷
Ocimum	罗 勒
Origanum	牛 至
Papaver	罂 粟
Pimpinella	茴 芹、茴 香
Rosmarinus	迷 迭 香
Salvia	鼠 尾 草
Satureia	香 薄 荷
Thymus	百 里 香

饮 料

属	常用名
Camellia	茶
Cinchona	金鸡纳
Coffea	咖啡
Cola	可乐果
Humulus	忽布、啤酒花
Theobroma	可可

纤 维

属	常用名
Agave	龙舌兰、剑麻
Boehmeria	苧麻
Corchorus	黄麻
Gossypium	棉花
Hibiscus	洋麻、苧麻、红麻
Linum	亚麻

糖料作物

属	常用名
Saccharum	甘蔗
Beta	甜菜

经济作物

属	常用名
Cyamopsis	瓜尔豆
Hevea	橡胶树
Indigofera	槐蓝
Nicotiana	烟草
Parthenium	银胶菊
Simmondsia	希蒙得木

禾本科牧草

属	常用名
Agropyron	冰草
Agrostis	小糠草
Alopecurus	狐尾草
Andropogon	须芒草
Anonopus	铺地草
Arrhenatherum	燕麦草
Bothriochloa	孔颖草
Brachiaria	臂形草
Bromus	雀麦

Cenchrus	蒺藜草
Chloris	虎尾草
Cynodon	狗牙草
Dactylis	鸭茅
Elymus	野麦
Festuca	羊茅
Hyparrhenia	包茅草
Ischaemum	鸭嘴草
Melinis	糖蔗草
Phalaris	雀草
Phleum	梯牧草
Poa	早熟禾
Themeda	菅草

豆科牧草

属	常用名
Aeschynomene	田皂角
Alysicarpus	链荚豆
Centrosema	距瓣豆
Clitoria	蝶豆
Desmodium	山蚂蝗
Galactia	乳豆
Lablab	扁豆
Lathyrus	香豌豆
Lespedeza	胡枝子
Leucaena	银合欢
Medicago	苜蓿
Melilotus	草木犀
Neonotonia	多年生大豆
Pueraria	葛藤
Stylo	stylo
Stizolobium	藜豆
Teramnus	钩豆
Tephrosia	灰毛豆
Trifolium	红车轴草

附录 I 附件 2

委员会第六届会议期间提出的
解决获得和范围问题的可行方案的两个例子

(附录 I 中倒数第三个“提出的新措辞”中提及)

第 I 方 案²

	非原生境	原生境
《生物多样性公约》前		野生品种
《生物多样性公约》后		野生品种

第 I 方案的范围仅涉及《生物多样性公约》之前收集的植物遗传资源，不包括野生遗传资源。《约定》不包括其余的粮食及农业植物遗传资源，但《生物多样性公约》却包括这些资源。

第 I 方案的获得对用于研究用途的植物遗传资源将不予限制，亦不付费。因利用粮食植物遗传资源而产生的任何其他利益均应根据《生物多样性公约》公平地予以分享。

- 2 在该图表中，阴影部分将给予多边处理(用于研究目的)，获得不予限制。非阴影部分将给予双边处理，根据《生物多样性公约》获得。

第 II 方 案

该方案为粮食和农业中用得最多的那些采收的品种建立一种多边系统或约定；系指目前遗传材料交换率最高的那些作物。

第II方案的范围为粮食和农业中用得最多的粮农植物遗传资源采收品种清单。

- 第1阶段，该清单仅涉及非原生境材料。
- 该清单将以最起码的极少数相互商定的世界粮农基本品种为基础拟定。

第II方案的获得对用于研究用途的植物遗传资源资料将不予限制，亦不付费。因利用粮农植物遗传资源而产生的任何其它利益均应根据《生物多样性公约》公平地予以分享。

一 般 情 况

两种方案均需确定条件，以便发展中国家能够从技术开发和转让中受益。

可以为发达国家安排付费方式，以保持该系统，国际库并促进发展中国家的能力建设和体制的加强。

还可以确定收集品复制等其它条件。

两种方案均将始终涉及粮食和农业植物遗传资源。

附录 J

第11条 一 植物遗传资源的提供

11.1 加入本 [约定] 的各国政府和机构认识到，各国对其植物遗传资源拥有主权。

提出的新措辞：

[11.1 植物遗传资源的获得应当符合《生物多样性公约》。]

11.2 掌握植物遗传资源的 [各参加国政府] [参加方] 的政策是，在为了科学研究、植物育种 [种子繁育和分发] 或保存 [或补充] 遗传资源的目的是而要求得到这些资源的情况下，允许获取这种资源的样品，并允许出口 [转让] [根据事先通知同意交换]。这些样品将以 []：(i) [] 免费，[(ii)] 在相互交换的基础上，或 [(iii)] [] 按相互商定的条件提供。

提出的新措辞：

[11.2 各国对其自然资源拥有主权；获取粮食及农业植物遗传资源的

1 在本附录中，《国际约定》及其附件原文用黑体字说明。提出的新措辞用楷体字。提出的增删意见放在方括号 [] 中。

决定权属于国家政府，并依照国家法律行使。]

注：有人建议第1段和第2段可并入修改稿第4条。

- 11.3 一个国家对这一国际[约定]第二条第1款第(i)项所涉及的材料自由交换实行只能为其遵守国内或国际义务承诺所必要的最低限度的限制；
- 11.3 拥有粮食及农业植物遗传资源获取决定权的缔约方应努力[提供这种][创造条件促进]获取，不施加速背[本协定][公约]目标的限制²。
- 11.4 育种者的品系和农民育种材料在培育期间只应由培育者自行决定是否提供。

替代案文 A

- 11.4 在促进分享利用粮食及农业植物遗传资源所得惠益方面，缔约方同意免费、不加限制地提供用于研究、育种和教育的这类资源的样品。

替代案文 B

- 11.4 缔约方同意为[研究][和发展][育种和教育][目的]以最低的限

2 确定《约定》《目标》的第1条应反映下述意愿：对获取粮农植物遗传资源应实行最低限度的限制。

制和费用提供以下列方式保存的粮食及农业植物遗传资源：

- [(i) 在原生境条件下；]
- [(ii) 非原生境收集品 [在原产国；']]
- (iii) 非原生境收集品 [不] [按照《生物多样性公约》获得；

按以下条件：

- (iv) 在批准获得之前，申请获取者应达到附件1中列出的通知要求；⁴
- (v) 申请者应与粮食及农业植物遗传资源提供国际合作，在原产国充分参与的情况下和在可能时开展和进行以这些资源为基础的科学研究；]
- [(vi) 申请者] [11.4 bis 缔约方将] 保证与粮食及农业植物遗传资源的提供国进行谈判，按照公平的方式和相互商定的条件分享研究和开发成果，以及今后来自商业性或其它利用的任何惠益。这样的分享应考虑到 [植物遗传资源委员会] [在待确定的某个时间] 通过的关于惠益分享的技术指导方针。⁵

-
- 3 该款包括不是按《公约》获得的，但却在原产国的非原生境收集品，原产国可能会要求根据《公约》公平地分享利益。
 - 4 附件1中可在委员会 [或协定缔约方] 今后的一次会议上拟定，确定事先通知同意的标准通知要求。
 - 5 鉴于可能出现涉及多种植物遗传资源的利益分享的复杂情况，一套协助谈判的指导方针可能减少成交费用。

(vi) 段的替代案文

- (vi) 缔约方应采取适当的措施以公平的方式分享研究和开发的成果以及来自粮食及农业植物遗传资源的商业性利用和其它利用的惠益。

替代案文 C

11.4 [批准的]植物遗传资源的获取应按照双方商定的条件以及资源提供方的预先通知同意进行。缔约方可为了研究和发展目的，按优惠条件逐项批准提供粮食及农业植物遗传资源，但需有下列条件：

- (i) 在批准获取之前，申请获取者应达到附件1中列出的通知要求；
- (ii) 申请者应与粮食及农业植物遗传资源提供国合作，在原产国充分参与的情况下和在可能时在原产国开展以这些资源为基础的科学研究；
- (iii) 申请者[应]保证与粮食及农业植物遗传资源提供国谈判，以公平的方式和双方商定的条件分享研究和发展的成果以及今后来自商业性利用和其它利用的任何惠益。这样的分享应当考虑到[植物遗传资源委员会] [在待确定的某个时间]通过的关于分享惠益的技术指导方针。

替代案文 D

11.4 本协定缔约方为了研究、教育、发展、育种等非商业性目的获

取附件1中所列的粮食及农业植物遗传资源应按照以下条件进行：

.....

11.4 (2)

非附件1中所列的植物遗传资源提供方可以为了研究、育种、教育等非商业性目的逐项确定允许获取的特别优惠条件。

11.5 按照本《约定》获得粮食及农业植物遗传资源的缔约方应当努力在这样的缔约方充分参与的情况下、并在可能时在这些缔约方内部开展以它们提供的遗传资源为基础的科学研究。

11.6 缔约方 [必须制定必要的] [必须采取适宜的] 措施以确保按照本《约定》的条款，公平地分享利用粮食及农业植物遗传资源所得的惠益。

11.7 育种者的品系和 [农民的育种材料] [农民拥有的土种和传统栽培品种] 在培育期间只应由培育者 [/所有者] 自行决定是否提供。

替代案文 A

11.8 缔约方应确保在《生物多样性公约》生效之前获得的 [非第11.4条所列的] 以非原生境收集品形式保存的粮食及农业植物遗传资源以最低的限制和费用 [为研究和发晨目的] 提供。

替代案文 B

11.8 [国际农业研究磋商小组系统和其它国际机构] [国际农业研究

6 《公约》生效以前收集的大部分非原生境收集品是根据公共遗产的共同假设收集的，这些收集品开发的一项主要利益是共享粮食安全。规定事先通知同意和分享这些收集品的惠益将大大增加成交费用（一部分是由于需要确定原产地），而不会产生相当的效益。

中心各方] 在《生物多样性公约》生效之前获得的粮食及农业植物遗传资源不应受关于研究和发 展目的的限制和付款的约束。这类材料的获取条件应 按照一项材料转移协定或国际社会商定的任何其它适宜的协定进行。[这些协定应当与本《协定》的条款一致。][粮食及农业植物遗传资源和非原生境收集品][粮食及农业植物遗传资源非原生境收集品]的进一步获取[应当][将]遵循《生物多样性公约》规定的原则。《公约》之前非原生境收集品的使用问题不重新提出。

- 11.9 主权国家应当[能够]按照[明显的]国家[安全][优先]需要,包括生物安全需要,采取措施来进一步[控制和甚至暂时或永久地制止遗传材料交换][控制粮食及农业植物遗传资源的获取]。

提出的新措辞(第11条整条):

- 11.1 各国对其自然资源拥有主权;获取粮食及农业植物遗传资源的决定权属于国家政府,并依照国家法律行使。
- 11.2 拥有粮食及农业植物遗传资源获取决定权的缔约方应努力为这样的获取创造条件,不施加违背《生物多样性公约》和本[协定]目标的限制。
- 11.3 各国在行使其主权时,鼓励各机构或其它组织将它们掌握的粮食及农业植物遗传资源置于[第9条中提及的]国际网络。同时鼓励区域和其它国际组织将它们掌握的植物遗传资源置于国际网络。对网络的参加者获取国际网络中的粮食及农业植物遗传资源不加任何限制,亦不付费。
- 11.4 非国际网络的参加者不能获取国际网络内的粮食及农业植物遗传资源,但按与掌握粮食和农业植物遗传资源的国家或组织商定的条件获取者除外。

附 录 K

第12条：农 民 的 权 利

- 12.1 本 [《约定》] 的参加国 [缔约方] 承认各个区域的农民对构成全球植物生产的基础和构成农民权利概念基础的植物遗传资源的保存和开发作出了巨大的贡献。
- 12.2 农民的权利赋予当代和后代农民的受托人——[国际社会]，以确保农民充分获益，支持他们继续作出贡献，并实现本 [《约定》] 的总目标，以便：
- (a) [确保] 保存的必要性得到全球承认，并为此目的提供足够的资金；
 - (b) 协助世界各地，尤其是植物遗传资源原产/多样性地区的农民和农业社区 [保护和] 保存 [以及可持续利用] 它们的植物遗传资源及 [保护] 自然生物圈；
 - (c) 允许各地区的农民、其社区及各国充分享有目前和今后因通过植物育种和其它科学方法改进植物遗传资源的利用而得到的利益。

1 在本附录中，《国际约定》及其附件的原文用黑体字表示。提出的新措辞用楷体字。提出的增删放入方括号 [] 中。

提出的新措辞：

- 12.1 本《约定》的参加国承认世界各个区域的农民，尤其是原产地区和作物多样性地区的农民对构成全世界粮食和农业生产的基础和构成农民权利概念基础的植物遗传资源的保存和开发作出了巨大的贡献。
- 12.2 农民的权利²赋予当代和后代农民的受托人——国家政府，以确保农民和体现传统生活方式（农民）的土著居民和当地社区充分获益，支持他们继续作出贡献，并实现本《约定》的总目的。参加《约定》的国家同意：
- (a) 保护和补偿农民对与保存和持续利用粮食和农业植物遗传资源有关的知识、创新和作法的利用，在这种知识、创新和作法的拥有者的赞同和参与下促进其更广泛的应用，鼓励公平分享利用植物遗传资源、知识、创新和作法所产生的利益；
 - (b) 在世界各地，特别是在植物遗传资源原产/多样性地区，帮助农民发展、保存、改良和持续利用植物遗传资源。
 - (c) 促进发展和建立一个国际“特殊”系统来承认和保护农民的权利，把农民作为植物遗传资源的保存、利用和发展的主要贡献者。这一系统将需要保护农民提供的植物遗传资源及其知识、创新和作法。

2 2.1(d)条中农民的权利意味着农民、体现传统生活方式的土著居民和当地社区（尤其是在原产区/多样性中心）有权得到补偿和公平地分享利用其知识、经验、创新/改良和与保护和持续利用植物遗传资源有关的方法所得的利益。

- (d) 承认并确保各地区的农民有权按照公平的、双方商定的条件充分分享目前和今后通过植物育种和其它科学方法改进利用植物遗传资源获得的利益及其商业性利用获得的利益，包括通过技术转让、参与研究和取得结果产生的利益。
- (e) 支持保护、合并、促进和确认农民的传统知识、经验和作法的研究和培训活动，确保这些知识的所有者按照公平、双方商定的条件直接从其商业性利用或从来自这些知识的任何技术进展中获益。
- (f) 酌情促进修改农民的传统知识、经验和作法以便于推广，并酌情把它们与现代技术结合起来。
- (g) 建立一项国际基金(第14.6条提到)并建立其运行机制，以确保植物遗传资源的保存和可持续利用、农民的传统知识、新技术的获得和公平地分享通过使用植物遗传资源所得产品的利益，以便为现代和后代农民谋取福利。

提出的新措辞：

12.1³ 农民权利的目的是确保农民和传统社区与世界其他人民之间按公平的条件继续交流保存、改良和提供粮食及农业植物遗传资源的利益⁴。

3 目前的第12.1条可以移到序言。

4 这一段强调了农民权利系统中内在的相互利益，从而也强调了需要继续和保持这一系统。它提出了一个代替把权利赋予国际社会的办法：这是一项有创新的法律意见，但是从未实行，在这系统中作为受益对象的传统社区没有直接行使其权利的机会。

- 12.2 为了落实农民的权利，各方应：
- (a) 协助全世界所有区域的农民和传统社区，特别是粮食和农业植物遗传资源的原产地/多样性地区的农民和传统社区保存和持续利用其粮食和农业植物遗传资源；
 - (b) 帮助农民和传统社区公平地分享从改进其粮食和农业植物遗传资源利用所得的利益。这些利益的分享应按照本协定第11条确定；
 - (c) 依照其国家立法，尊重、保存和维持农民及传统社区与粮食和农业植物遗传资源的保存和可持续利用相关的知识、创新和作法，并在这些农民和传统社区的同意及参与下促进其广泛应用；鼓励公平地分享因利用这些知识、创新和作法所获得的利益。

5 这一提法简化了《约定》第12.2条中目前的内容；大部分归于上述拟议的第12.1条。下面拟议的各小段阐述了具体落实农民权利的各个步骤。

第12.2(a)条不在这里重新列出，因为最好在《约定》第14条(关于财务保障)中处理保存粮食和农业植物遗传资源国际基金和与全球行动计划有关的其它资金筹措的协调。

6 在《约定》第12.2(b)条的基础上修改本段以包括与《生物多样性公约》一致的措辞(“保存和可持续利用”)，删去对《约定》的目的没有帮助的提法(“自然生物圈”)。

7 这一段假定(最终修改的)第11条(关于获得)将包括以下内容：预先知情同意；科学研究合作；分享研究和发展成果以及商业性利用和其它利用的利益。

这些利益的分享应当按照本协定第11.3条进行⁸。

提出的新措辞（第12.2条）

各缔约方应：

- (a) 保护和补偿农民和地方社区对与保存和持续利用植物遗传资源有关的知识、创新和作法，促进其更广泛的应用以及这些知识、创新和作法的拥有者的赞同和参与，并鼓励公平分享利用这些农民和传统社区提供的植物遗传资源以及利用这些知识、创新和作法所产生的利益。
- (b) 在世界各地，特别是植物遗传资源原产/多样性地区，帮助农民和传统社区保护和保存他们的植物遗传资源和自然生物圈。
- (c) 促进发展和建立一个国际“特殊”系统来承认和保护农民及传统社区的权利，把它们作为保存、利用和发展植物遗传资源的行动者。这一系统将需要保护农民提供的植物遗传资源及其知识、创新和作法。
- (d) 承认并确保各地区的农民、农民社区及国家充分分享目前和今后通过植物育种和其它科学方法改进利用植物遗传资源以及商

8 本段是关于农民和传统社区的知识权利，并密切反映了《生物多样性公约》第8(j)条。它还假定（最终修改的）第11.3条（关于获得）将包括上述内容（预先通知同意；科学研究合作；分享研究和发展成果以及商业性和其它利用的利益）。粮农组织植物遗传资源委员会和其它有关的国际机构可以合作，在今后的某个阶段进一步探索为保护农民和传统社区积累的集体知识、创新和作法建立一项法律制度。

业性利用而获得的利益，包括通过本《约定》第14.6条中提到的国际基金、技术转让、参与研究和取得成果而产生的利益。

关于农民权利新定义的建议

在讨论第12条“农民的权利”期间，对农民的权利提出了两个定义：

建议1：

在第2.1(d)条开始处加上：“农民的权利专指本《约定》中所述的、与粮食和农业植物遗传资源有关的权利”。

建议2：

作为第2.1(d)条增加：农民的权利系指农民和传统社区按照本协议公平地分享因它们过去、现在和将来对植物遗传资源的保存、改良和提供，尤其是在原产区/多样性中心，所作贡献而产生的利益的权利。

- 12.3 各[参加国][缔约方]认为，实行农民权利的概念的[最好办法][办法之一]就是确保植物遗传资源的保存、管理和[持续]利用[以及有关社区获得新技术]，[以及得益于它们带来的新技术][以造福当代和后代农民]。这一目的可以通过植物遗传资源委员会监测的适当方法来达到。

9 这一段来自委员会第一次特别会议之前和会议期间对《约定》第2.1(d)条提出的修改意见。上述措辞力求把传统社区和农民而不是担任受托人的国际社会作为农民权利的所有者。

附 录 L¹

序 言

关于序言的说明

应提到《生物多样性公约》，应重申国家对植物遗传资源拥有主权的
的原则。

应提到发展中国家通过有效的育种计划使其植物遗传资源增值的可
能性。应提到技术以及新增资源的转让。

应提到保存和持续利用之间的联系。

关于序言的说明

不用(a)款和(b)款。采用替代款，一款提到《生物多样性公约》，另
一款提到关于“人类对保存生物多样性的共同关切”，第三款是关于粮
食和农业植物遗传资源的主权。

(c)款到(v)款也不用。有些可以在拟定实质性条款之后重新拟定措
辞。

需要有关取得使用权、财政资源、技术等方面的新的一款。这一款
只可在商定的实质性条款的基础上拟定。

1 在本附录中，《国际约定》及其附件的原文用黑体字表述。提出的
的新措辞用楷体字。增删内容放入方括号[]中。

关于序言的说明：序言新的一般性草案

- 1 重申决定取得遗传资源使用权的权力属于国家政府，并受国家法律的限定。使用权的授予应按相互商定的条件，并须得到提供这种资源的国家的事先通知同意。必须与提供这种资源的国家公平和平等分享从植物遗传资源的商业性利用和其它利用产生的利益。
- 2 承认需要制定或采取措施，管制、管理或控制来自生物技术的活性异体生物体的利用和提供相关的风险，即可能对环境产生不良影响而可能影响到植物遗传资源的保存和持续利用的风险，并考虑到对人类健康的威胁。

大 会

[认识到]

新款 (a1) 新措辞建议：

意识到植物遗传资源作为生物多样性组成部分的特有价值；

- (a) 植物遗传资源是人类共同的遗产，应当予以保存，并供人们自由利用，为当代人和后代人谋取福利；

新措辞建议：

确认为了当代人和后代人的利益，保存和持续利用植物遗传资源是人类共同关心的问题；

新措辞建议：

粮食及农业植物遗传资源系全人类遗产的一部分，因为它们对世界粮食安全的重要性，因此，它们的长期保存是各国共同关心的问题。

新措辞建议：

植物遗传资源系对人类有重大意义的基本遗传材料，需要按照《生物多样性公约》重申各国对其本身的生物资源拥有主权的条款加以保护和自由利用，为当代和后代人谋取福利。

说明：本款应重新起草，使用更符合《生物多样性公约》内容的措辞。

“为了当代人和后代人的利益保存和提供利用植物遗传资源是全人类的共同关心的事。”

(a)款和(b)款新措辞建议：

用《生物多样性公约》的3款和4款代替(a)和(b)款。

(a)款和(b)款新措辞建议：

用《生物多样性公约》的4款代替(a)款和(b)款。

关于(a)款和(b)款的说明及新措辞建议：

国际约定有关“人类遗产”的原措辞是根据以前在联合国教科文组织主持下于1972年通过的有关保护世界文化和自然遗产公约中所使用的概念。正如在教科文组织的公约中所使用的一样，这一概念绝不是

要排斥国家对其领土内的自然或人造景点拥有主权或按照现有国家法律私人拥有财产权。在另一方面，1982年联合国海洋法公约使用了“人类共同遗产”的概念来指在国家管辖范围之外的海床、海底和底土。在约定中，跟教科文组织的公约一样，这一概念的使用不是要排斥国家的主权（正如第3/91号决议所澄清的一样，见以下(b)款），也不是要排斥根据国家法律的私有财产权。而在《生物多样性公约》中，根本不提“人类遗产”的概念，而是提出“人类共同关心的问题”。为了使这一文本与《生物多样性公约》的措辞一致，委员会可：

- (a) 删去第二行中的“自由”一词，以使约定的这一款明显符合《生物多样性公约》规定的按商定的条件取得的原则；或
- (b) 重新拟定整款，使用接近《生物多样性公约》的措辞，如按照下面的措辞：“为了当代人和后代人的利益，植物遗传资源的保存和自由利用是人类共同关心的问题”。

如果上述(a)款重新拟定和删去“人类遗产”的概念，(b)款可作修改以申明：“各国对其植物遗传资源拥有主权”。

- (b) [国际植物遗传资源约定所采用的人类遗产的概念，应以各国对其植物遗传资源拥有主权为条件；]

新措辞建议：

重申各国对其植物遗传资源拥有主权；

新措辞建议：

各国对其植物遗传资源拥有主权，包括开发这些资源、从中受益以及分享所产生的任何利益的权利。

在 (b) 款之后新的一款建议：

- 各国应对粮食和农业植物遗传资源行使主权，并要考虑到其它国家为保存和持续利用而对粮食和农业植物遗传资源的取得提供方便以及不实行违反本 [协定] 宗旨的限制的重要性；
- 为了进行研究和育种，无限制和无偿取得粮食和农业植物遗传资源，对于促进从这些资源获得利益和为分享利益作出贡献是不可缺少的。

(c) 通过制定有效的植物育种计划，能够从植物遗传资源得到充分的好处，这些资源大多数虽然以野生植物和原始栽培品种形态存在于发展中国家，但是在许多发展中国家，植物调查和鉴定及植物育种方面的培训工作和设施却不足或甚至没有；

新措辞建议：

意识到植物遗传资源对于栽培作物的基因改良是不可缺少的，而且通过有效的植物育种计划可从这些资源取得充分的利益；

新的措辞建议：

通过关于调查和收集、评价和特性描述以及鉴定在植物育种计划中可供利用的基因，能够从在发展中国家发现的植物遗传资源（栽培和野生的）取得充分的利益。

说明：可以保留原款，或并入 (d) 款并明确地表述：“植物遗传资源对于栽培作物的基因改良是不可缺少的，通过有效的植物育种计划可从这些资源取得充分的利益，以满足国际社会的需要”。

如果保留原来各款，应说明须对资源进行探查，而这要求技术转让。

- (d) 植物遗传资源对于栽培植物的遗传改良是必不可少的，但是探查工作一直做得不够充分，这些资源有遭受侵蚀和损失的危险；

说明：(d)款应与(c)款合并。

- (e) 提供植物遗传资源和提供为[持续]保存和利用这些资源所必要的信息、技术和资金是互补的[和同样重要的]；

新措辞建议：

认识到提供植物遗传资源和取得为保存和持续利用这些资源所必要的信息、技术和资金是互补的和同样重要的；

新措辞建议：

取得和提供植物遗传资源和有关的信息和技术是与为持续保存和利用提供必要的资金相联系的。

- [(f) 所有国家都可成为植物遗传资源、信息、技术和资金的贡献者和受益者；]

- (g) 保证保存植物遗传资源的最佳方法是确保在所有国家内对其进行[有效和有益的利用][持续利用][保存和持续利用]；

新措辞建议：

认识到保证保存植物遗传资源的最佳方法是确保对其进行持续利用以及公平地分享从其利用中产生的利益；

- (h) 世界上的农民 [及地方和传统社区] 千百年来不仅驯化、保存、培育、改良了植物遗传资源，而且提供了植物遗传资源，今天仍然在这样做；

新措辞建议：

注意到世界上农民千百年来驯化、保存、培育、改良和提供了植物遗传资源，今天仍然在这样做；

新措辞建议：

各国承认各区域的农民和传统社区为保存和开发植物遗传资源作出的巨大贡献，为全世界作物生产打下基础，并成为农民权利概念的基础。

说明：这一段来自《约定》第12.1条。由于它阐述一个基本概念，而不是一个执行段，可以把它移到序言，与关于农民权利的序言第(h)、(n)和(o)段放在一起。

新措辞建议：

- (h) 全世界农民千百年来驯化、保存、保持、改良和提供了植物遗传资源，并往往在今天仍然这样做。

- (h2) 各研究机构和基因库的科学家对探索、保存和更好地理解遗传资源，从而限制遗传侵蚀作出了巨大贡献，并对提醒国际社会注意植物遗传资源的重要性作出了贡献。
- (h3) 公共和私人部门的作物育种者对向农民提供优良品种和优质种子作出了贡献，应鼓励他们开展其活动并使其多样化，以包括地方物种和品种，以便促进可持续的农业。
- (h4) 是时候了，应该在一个以一份明确稳定的文件为基础的全球战略范围内动员整个国际社会，特别是农民、作物育种者及科学家。
- (i) 在保存和利用植物遗传资源方面，先进的技术和乡土技术都是重要的和互补的；

新措辞建议：

强调在保存和利用植物遗传资源方面，先进的技术和乡土技术都是同样重要的和互补的；

新措辞建议：

传统／乡村技术和先进的技术在持续保存和利用植物遗传资源方面是同样重要的和互补的。

- (j) 原生境保存和非原生境保存对维护遗传资源多样性是重要的和互补的战略；

新措辞建议：

强调保存植物遗传资源的根本要求是生态系统和自然生境的原生境保护，以及保持和恢复在其自然环境中物种的可生存群体，并强调最好在原产国采取的非原生境保护措施也可发挥重要的作用；

说明：建议重新拟定这一款以便与《生物多样性公约》一致，将其分为两部分：

- (i) “保存植物遗传资源的根本需要是在其自然生态系统和生境内的原生境保存，以及保持和恢复在其自然环境中濒危的资源”。
- (ii) “……采取非原生境保存方法（最好是在原产国之内）也有重要的作用”。

考虑到

- (k) 国际社会应制定一套具体原则，目的在于促进对农业发展必不可少的有关植物遗传资源进行探查、保护、编制文献、提供和[充分][持续]利用；

新措辞建议：

国际社会应制定一套具体原则，目的在于促进对农业发展必不可少的有关植物遗传资源的保存和持续利用；

- (l) 各国政府的责任是：开展[为了全人类的利益]确保为探查、收集、保存、保持、评价和交换植物遗传资源并为之编制文献所需要的活动；为从事这种活动的机构提供财务上和技术上的支持；

并确保 [公平而又不加限制地分配] [公平分配] [公正和平等分享] 植物育种的 [利益]；

新措辞建议：

各国有责任保存其生物多样性和以可持续的方法利用它们的生物资源；

说明：建议分为三部分：第一部分叙述到人类的利益为止；第二部分谈到各项活动；第三部分涉及植物。可提到国际合作和财政资源。

[(m) 在植物育种方面取得进展对农业当前和今后的发展极为重要；在国家、分区域和区域三级 [需要] 建立或加强植物育种和种子生产能力，是在探查、收集、保存、保持、评价和交换植物遗传资源并为之编制文献方面有效地利用国际合作的 [先决条件] [关键]；

说明：本款可按不对国际合作提出任何条件的要求重新拟定。

(n) 这些植物遗传资源的大多数来自发展中国家，这些国家的农民 [及其地方和传统社区] 的贡献 [还没有被] [必须得到] 充分地承认 [或得到报偿] [，保护和 / 或通过公正地分享利益得到报偿]；

新措辞建议：

这些植物遗传资源的大部分来自发展中国家，这些国家的农民和地方社区体现在其生活方式中的贡献应得到充分承认和通过适当分享利益的办法给予报偿；

新措辞建议：

所有的植物遗传资源来自（源自）发展中国家，这些国家的农民和当地社区的贡献应得到充分承认、保护和通过公正分享利益的适当办法给予报偿。

说明：这一条应明确拟定，强调传统和地方社区在促进保存种质方面的重要性。

(o) 农民（特别是发展中国家的农民）[及当地和传统社区]应当从改进和加强他们保存的天然资源的利用中充分受益；

新措辞建议：

农民（特别是发展中国家的农民）应当从改进和加强他们保存的天然资源的利用中充分受益；

(p) 需要继续保存（原生境和非原生境）、开发和[持续]利用所有国家的植物遗传资源，并[通过国际合作和技术转让]加强发展中国家在这些方面的能力；

新措辞建议：

需要继续保存（原生境和非原生境）、开发和持续利用所有国家的植物遗传资源，并通过国际合作和技术转让，加强发展中国家在这些方面的能力；

- (q) 本《国际植物遗传资源约定》[属《生物多样性公约》的范畴,并包括粮食和农业植物遗传资源]是为保证植物遗传的保存、利用和提供的[一种正式文件],旨在为一个公平的、因而也是牢固和持久的全球系统奠定基础;

新措辞建议:

本《国际植物遗传资源约定》是旨在确保以公平分享利益为前提,保存和持续利用粮食和农业植物遗传资源的一种正式文件;

新措辞建议:

本《国际植物遗传资源约定》是为保证植物遗传资源的保存、持续利用和获得的一种正式文件,旨在为建立公平分享利益的全球性系统奠定基础。

说明:关于“提供”的定义应包括在第2条中。

- [(r) 取得植物遗传资源的条件需要进一步予以澄清;]

说明:这一概念应包括在第IV章中。

增加新款(x或y)的建议:

强调为保存和持续利用粮食和农业植物遗传资源而促进各国、政府间组织和非政府部门之间开展国际、区域和全球性合作的重要性。

同意下列各条:

附 录 M

植 物 遗 传 资 源 委 员 会
第 七 届 会 议
临 时 注 解 议 程 草 案

- 1 选举主席和副主席
- 2 通过会议议程和时间表
- 3 工作组的报告
- 4 修改工作组的职权和工作程序，选举工作小组官员
- 5 第四届国际技术会议的报告
- 6 关于全球粮食和农业植物遗传资源保存和利用系统的进展情况报告
 - 6.1 关于世界植物遗传资源状况的报告
 - 6.2 全球行动计划
 - 6.3 国际基金
 - 6.4 世界信息和预警系统
 - 6.5 行为守则
 - 6.6 国际非原生境收集品网络
 - 6.7 国际原生境保护区网络
 - 6.8 与作物有关的网络

7 粮农组织和其它国际组织关于它们在粮食和农业植物遗传资源方面的计划、政策和活动的报告

8 审议粮农组织关于植物遗传资源的计划

9 继续进行关于修改《国际植物遗传资源公约》的谈判

10 委员会今后的工作

11 其它事项

12 下一届会议的日期和地点

13 通过报告

附 录 N

农业助理总干事A. SAWADOGO教授的开幕词

主席先生，诸位尊敬的代表和观察员：

我很高兴地代表总干事欢迎你们出席植物遗传资源委员会第六届会议。我特别要向自1993年4月以来参加本委员会的新成员表示欢迎，按字母顺序，这些国家是：阿尔巴尼亚、阿尔及利亚、巴哈马、中国、克罗地亚、捷克共和国、加蓬、拉脱维亚、马尔代夫、马耳他、尼泊尔和斯洛伐克共和国。现在，植物遗传资源委员会有131个成员。

我还要指出，委员会目前又有三名成员（安哥拉、阿尔及利亚和巴哈马）加入了《国际约定》，使加入《约定》的国家达到了110个。

我还要向来自粮农组织成员国和非成员国的观察员，向来自联合国系统各兄弟组织和其它政府和非政府组织的观察员表示热烈的欢迎。

我还要感谢很多组织，尤其是国际植物遗传资源研究所，它们向委员会本届会议提交了有关它们植物遗传资源活动的书面报告。

主席先生，

植物遗传资源是可持续农业和粮食安全的中心内容，并可视作环境和发展之间的桥梁。植物遗传资源为我们的作物对不断变化的环境条件和人类需要的生物适应奠定了基础。自一万年以前有了农业以来，我们的祖先——农民和农业社区——保存和开发了我们所依赖的世界作物遗

传资源。因此，本委员会从一开始就深信，农民过去和现在对保护、加强和利用植物遗传资源的贡献应该得到承认并应鼓励他们今后做出贡献，这一点并不令人感到意外。

主席先生，

粮食和农业植物遗传资源的保存对未来既是一种保险，又是一种投资。这些资源的重要性怎么强调也不过分，在不断增长的人口对自然资源造成压力以及这些资源日益退化的时候更是如此。这些资源在若干方面都是独一无二的。首先，是人塑造和开发了它们；其次，这些资源对满足人类的基本需要极为重要；再次，各国和各地区在粮食和农业植物遗传资源方面高度相互依赖。因此，国际合作不能是一种选择，而是一种义务。对国际社会而言，为保存和可持续利用粮食和农业植物遗传资源以及为获得和分享利益确定公平的条件找到具体的多边办法是一种挑战。

在过去几十年中，有一点已经变得很清楚，即在这一领域寻求协商一致方面的合作并非仅仅是技术问题。在一个由于技术迅速发展而不断变化的世界上，我们更加有效利用植物遗传资源的能力使人们日益认识到，这些资源既有经济价值，又有社会价值，为全球粮食生产和安全保存和利用这些资源的问题，现在已经稳步地进入社会、政治和经济舞台。

在过去的12年中，植物遗传资源委员会提供了一个独一无二的政府间论坛，在这个论坛上，可通过世界各国之间和种质、生物技术以及基金的认捐者和用户之间的讨论，就有关粮食和农业植物遗传资源的全球政策问题达成协商一致的意见。

主席先生，各位尊敬的代表和观察员，

为了促进在这一领域的国际合作，本委员会根据其职能，建立了不断发展的《全球粮食和农业植物遗传资源保存和利用系统》。该系统现

已广泛建立起来，包括若干国际协定、机制和文书，以促进植物遗传资源的利用及其产生的利益的分享。根据1992年联合国环境和发展会议的建议，调整和加强粮农组织的全球系统是本委员会及其秘书处在过去两年度中的主要重点，也将是本届会议的主要重点。

CPGR-6/95/4号文件提供了一份关于全球系统的进展报告，并提供了本届会上将要讨论的问题的一般背景情况。你们还收到了一些关于全球系统个别内容的进展报告，其中包括《世界植物遗传资源信息和预警系统》；《粮农组织主办的国际非原生境收集品网络》；以及《植物种质收集及转让行为守则》。委员会不妨就取得进展很少的方面，主要是《原生境保存区网络》和《植物生物技术行为守则》提供指导意见。委员会的本届会议还有一项重要任务，即作为第四届国际技术会议全球系统两项重要内容：《世界植物遗传资源状况报告》和耗资巨大的《全球行动计划》的筹备委员会。

本届会议的大部分时间将用于讨论该技术会议的筹备工作，并继续谈判修改《全球系统》、《国际约定》的真实基础，与《生物多样性公约》保持一致。

主席先生，各位尊敬的代表和观察员，

在你们的讨论中，你们不妨再讨论一下本委员会已多次承认的一种需要，即需要找到预算外资金，以确保发展中国家充分参加本委员会有关指导植物遗传资源技术会议和谈判修改《约定》的各种会议。我愿借此机会对已经为此做出贡献的国家：加拿大（已提供第二次捐款）、意大利和荷兰表示感谢，并请其它捐助国迅速跟上。

主席先生，各位尊敬的代表，

最后，我向各位代表保证，粮农组织内部对本委员会的工作给予了最高度的重视。你们在今后两周的任务对世界的长期粮食安全十分重要。会议的议程排得很满而且复杂。我相信，由于你们今后两周的讨论和行动，本委员会将达到人们对它的高度期望。

最后，祝你们的工作圆满成功。

المرفق سين
附录 0
APPENDIX 0
ANNEXE 0
APENDICE 0

قائمة المندوبين والمراقبين
代表和观察员名单
LIST OF DELEGATES AND OBSERVERS
LISTE DES DELEGUES ET OBSERVATEURS
LISTA DE DELEGADOS Y OBSERVADORES

الرئيس

主席

Chair

Président

Presidente

:
: José M. BOLIVAR (Spain)
:

النائب الأول للرئيس

第一副主席

First Vice-Chair

Premier Vice-Président

Primer Vicepresidente

:
: Moorosi RADITAPOLE (Lesotho)
:

النائب الثاني للرئيس

第二副主席

Second Vice-Chair

Deuxième Vice-Président

Segundo Vicepresidente

:
: Ms. Kristiane HERRMANN (Australia)
:

أعضاء الهيئة

委员会成员

MEMBERS OF THE COMMISSION

MEMBRES DE LA COMMISSION

MIEMBROS DE LA COMISION

ALBANIA - ALBANIE

Representative

Pandeli PASKO

Alternate Permanent Representative

to FAO

Rome

ALGERIA - ALGERIE - ARGELIA الجزائر

Représentant

Nasreddine RIMOUCHE
 Représentant permanent adjoint
 auprès de la FAO
 Rome

مندوب

نصر الدين ريموش
 الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة
 روما

Tas SAKELLARIS
 Biodiversity Unit
 Department of Environment, Sport
 and Territories
 Canberra

Adviser

Lindsay COOK
 Chief
 Plant Industry NSW Agriculture
 Orange, NSW

AUSTRIA - AUTRICHE

Representative

Ernst ZIMMERL
 Permanent Representative to FAO
 Rome

Rudolf SCHACHL
 Director, Institute for Agro-chemical
 Research
 Ministry of Agriculture and Forestry
 Vienna

ANGOLA - ANGOLA

Représentant

Pedro Agostinho KANGA
 Représentant permanent adjoint
 auprès de la FAO
 Rome

ARGENTINA - ARGENTINE

Representante

Srta. María Cristina FERRARI
 Representante adjunto ante la FAO
 Ministerio de Relaciones Exteriores
 Roma

BANGLADESH

Representative

Khurshid HAMID
 Permanent Representative to FAO
 Rome

AUSTRALIA - AUSTRALIE

Representative

Mrs Kristiane HERRMANN
 Primary Industries and Environment
 Branch
 Corporate Policy Division
 Department of Primary Industries and
 Energy
 Canberra

Alternate

Mirza Tasadduq HUSSAIN BEG
 Economic Counsellor
 Alternate Permanent Representative to
 FAO, Rome

BELGIUM - BELGIQUE - BELGICA

Représentant

Mme Régine DE CLERCQ
 Ministre Conseiller
 Représentant permanent adjoint
 auprès de la FAO
 Rome

Alternates

Andrew PEARSON
 Counsellor (Agriculture and Minerals)
 Australian Embassy
 Rome

Suppléant

Mlle Colette TAQUET
 Premier Secrétaire
 Représentant permanent suppléant
 auprès de la FAO
 Rome

Gregory ROSE
 Environmental Law Unit
 Department of Foreign Affairs and Trade
 Canberra

BOLIVIA - BOLIVIE

Representante

Sra. Moira PAZ-ESTENSSORO
Representante permanente ante la FAO
Roma

Suplente

Roberto LEMA TRIGO
Representante permanente alterno
ante la FAO
Roma

BRAZIL - BRESIL - BRASIL

Representative

Marco Antonio DINIZ BRANDÃO
Deputy Permanent Representative to
FAO
Rome

Alternates

Fernando ABREU
Alternate Permanent Representative to
FAO
Rome

Antonio RICARTE
Second Secretary
Permanent Mission of Brazil to the UN
Geneva

Nedilson R. JORGE
Second Secretary
Alternate Permanent Representative to
FAO
Rome

Lidio CORADIN
Ministry of Environment, Water
Resources
and the Amazon Region
National Coordination for Biodiversity
Brasilia

Ricardo DE SIQUEIRA
Ministry of Industry, Commerce and
Tourism
National Institute of Industrial Property
Rio de Janeiro

BURUNDI

Anselme BANKAMBONA
Représentant permanent adjoint
auprès de la FAO
Rome

CAMEROON - CAMEROUN - CAMERUN

Représentant

Michael Tabong KIMA
Ambassadeur
Représentant permanent auprès de la
FAO, Rome

Suppléant

Thomas YANGA
Représentant permanent adjoint
auprès de la FAO
Rome

CANADA

Representative

Ms Susan MILLS
Director, International Affairs Division
Agriculture and Agrifood Canada
Ottawa

Alternate

Brad FRALEIGH
National Programme Leader
Plant Gene Resources, Research Branch
Agriculture and Agrifood Canada
Ottawa

Adviser

Alain TELLIER
Environment Division
Ministry of Foreign Affairs
Ottawa

CAPE VERDE - CAP-VERT - CABO VERDE

Représentant

Mme Maria de Lourdes
MARTINS DUARTE
Attaché agricole
Représentant permanent suppléant
auprès de la FAO
Rome

**CENTRAL AFRICAN REPUBLIC -
REPUBLICQUE CENTRAFRICAINE -
REPUBLICA CENTROAFRICANA**

Représentant

Mme Andrée Victorine MBOKA-BOYER
Coordinatrice nationale pour
les ressources phylogénétiques
Institut centrafricain de la
recherche agronomique
Ministère de l'agriculture et de l'élevage
Bangui

CHAD - TCHAD

Représentant

Malloum BAMANGA ABBAS
Représentant permanent suppléant
auprès de la FAO
Ambassade du Tchad
Rome

CHILE - CHILI

Representante

Pedro MEDRANO
Embajador
Representante permanente ante la FAO
Roma

Suplentes

Ricardo LEON-VALDES
Representante permanente alterno
ante la FAO
Roma

Sra. Carmen CABRERA
VALENZUELA
Ingeniero Agrónomo
Ministerio de Agricultura
Santiago

Asesor

Alberto CUBILLOS
Investigador
Instituto Nacional de Investigación
Agraria (INIA)
Ministerio de Agricultura
Santiago

CHINA - CHINE - 中国

Representative

TANG Zhengping
Ministry Plenipotentiary
Permanent Representative to FAO
Rome

代表

唐正平
常驻粮农组织代表处
全权公使
罗马

Alternates

YUAN Haiying
First Secretary
Permanent Representation to FAO
Rome

副代表

远海鹰
常驻粮农组织代表处
一秘
罗马

LIU Xueming
Deputy Director
Department of International Cooperation
Beijing

刘学明
农业部国际合作司
副处长
北京

LOU Xizhi
Director
Institute of Crop Germplasm Resources
Chinese Academy of Agricultural
Sciences
Ministry of Agriculture, Beijing

娄希祉
农业部中国农业科学院
作物品种资源研究所
所长
北京

COLOMBIA - COLOMBIE**Representante**

Hernando AGUDELO VILLA
Embajador
Representante permanente ante la FAO
Roma

Asesores

Sra. Ana Catalina DEL LLANO
Representante permanente adjunto
ante la FAO
Representación permanente ante la FAO
Roma

Juan Andrés LOPEZ
Jefe de Cooperación Internacional
Ministerio del Medio Ambiente
Santafé de Bogotá

Carlos Arturo SILVA CASTRO
Instituto Colombiano Agropecuario
(ICA)
Subgerencia de Políticos de
Investigación
Ministerio de Agricultura
Santafé de Bogotá

Ricardo TORRES
Sub-Director, Investigación Estratégica
Ministerio de Agricultura
Santafé de Bogotá

Sra. Luz AMPARO FONSECA
Asesora
Ministerio de Agricultura
Santafé de Bogotá

Sra. Adriana SOTO
Asesora
Oficina de Cooperación Internacional
Ministerio del Medio Ambiente
Santafé de Bogotá

COSTA RICA**Representante**

Carlos DI MOTTOLA BALESTRA
Embajador
Representante Permanente ante la FAO
Roma

Suplentes

David EDWARDS
Ministro Consejero
Representación Permanente ante la FAO
Roma

Sra. Yolanda GAGO
Ministro Consejero
Representación Permanente ante la FAO
Roma

Sra. Margarita GAMBOA
Primer Secretario
Representación Permanente ante la FAO
Roma

Sra. Marcela SUNOL PREGO
Consejero
Representación Permanente ante la FAO
Roma

CROATIA**Representative**

Zlatko SATOVIC
Secretary General
Croatian Bank of Plant Genes
Faculty of Agronomy
University of Zagreb
Department for Plant Breeding, Genetics
and Biometrics
University of Zagreb, Zagreb

Alternate

Branimir CECUK
First Secretary
Embassy of the Republic of Croatia
Rome

CUBA**Representante**

Sra. Soledad DIAZ
Presidente Agencia Ciencia y Tecnología
Ministerio Ciencia, Tecnología y
Medio Ambiente
La Habana

Adjunta

Sra. Leonor CASTIÑEIRAS
Dr. en Ciencias Agrícolas
Ministerio de Agricultura
La Habana

CYPRUS - CHYPRE - CHIPRE

Representative

Chrysanthos LOIZIDES
Agricultural Attaché
Alternate Permanent Representative
to FAO
Permanent Representation to FAO
Rome

**CZECH REPUBLIC -
REPUBLIQUE TCHEQUE -
REPUBLICA CHECA**

Representative

Ladislav DOTLACIL
Research Institute of Plant
Production
Ministry of Agriculture
Prague

Alternates

Arpád SZABO
Permanent Representative to FAO
Rome

Mrs Marie PLUHAROVA
Secretary of National FAO Committee
Ministry of Agriculture
Prague

**DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA -
REPUBLIQUE POPULAIRE
DEMOCRATIQUE DE COREE -
REPUBLICA POPULAR
DEMOCRATICA DE COREA**

Representative

CHOE Taek San
Ambassador
Permanent Representative to FAO
Rome

Alternates

YUN Su Chang
Deputy Permanent Representative
to FAO
Rome

KIM Tong Su
Alternate Permanent Representative
to FAO, Rome

**DENMARK - DANEMARK -
DINAMARCA**

Representative

Bjarne THOMSEN
Ministry of Agriculture
and Fisheries
Kobenhavn

Alternate

Mrs Birgitte MOELLER
CHRISTENSEN
Deputy Permanent Representative
to FAO
Royal Danish Embassy
Rome

DOMINICA - DOMINIQUE

Representative

Mrs Angela H. BENJAMIN
Ambassador
Permanent Representative to FAO
Rome

ECUADOR - EQUATEUR

Representante

Francisco SUESCUM-OTTATI
Ministro
Representante Permanente Alterno
ante la FAO
Roma

EGYPT - EGYPTE - EGIPTO - مصر

Representative

Adel ABOUL-NAGA
Agriculture Counsellor
Alternate Permanent Representative
to FAO
Rome

مندوب

عادل محمود أبو النجا
المستشار الزراعي
روما

EL SALVADOR

Representante

Eduardo VIDES
Embajada de la República de
El Salvador
Roma

**EQUATORIAL GUINEA -
GUINEE EQUATORIALE -
GUINEA ECUATORIAL**

Representante

Alfonso MITOGO NCOGO
Director General de Agricultura
Ministerio de Agricultura
Malabo

ESTONIA - ESTONIE

Representative

Mrs Elena ASKERSTAM
Ambassador
Permanent Representative to FAO
Rome

ETHIOPIA - ETHIOPIE - ETIOPIA

Representative

Mehari ZEWDIE
Ministry of Natural Resources,
Development and Environmental
Protection
Plant Genetic Resources Centre
Addis Ababa

Alternate

Gebrehiwot REDAI
Alternate Permanent Representative
to FAO, Rome

EUROPEAN COMMUNITY

- MEMBER ORGANIZATION

COMMUNAUTE EUROPEENNE

- ORGANISATION MEMBRE

COMUNIDAD EUROPEA

- ORGANIZACION MIEMBRO

Représentant

Gerasimos APOSTOLATOS
Administrateur principal
Direction générale de l'agriculture
Bruxelles

Suppléants

Luis DELGADO SANCHO
Représentant permanent suppléant
auprès de la FAO
Rome

Mme Sara GUALANDI
Troisième Secrétaire
Représentation permanente
de la Communauté européenne
auprès de la FAO
Rome

Aldo SIRAGUSA
Administrateur principal
Conseil de la Communauté européenne
Bruxelles

FINLAND - FINLANDE - FINLANDIA

Representative

Ms Mirja SUURNAKKI
Senior Research Officer
Ministry of Agriculture and Forestry
Helsinki

Alternate

Ms Leena HOMMO
Researcher
Agricultural Research Centre
Jokioinen

FRANCE - FRANCIA

Représentant

Pierre-Yves BELLOT
Chef du Bureau de la sélection
végétale et des semences
Ministère de l'agriculture et
de la pêche
Paris

Suppléant

Laurent BONNEAU
Chargé de mission
Ministère de la coopération
Paris

Conseillers

Michel CHAUVET
Chargé de mission
Bureau des ressources génétiques
Paris

Jean-Paul GALLAND

Chargé de mission
Direction nature et paysages
Ministère de l'environnement
Paris

Louis THALER
Président
Bureau des ressources génétiques
Paris

GERMANY - ALLEMAGNE - ALEMANIA

Representative

Wilbert HIMMIGHOFEN
Federal Ministry of Food,
Agriculture and Forestry
Bonn

Alternates

Dieter LINK
Deputy Permanent Representative
to FAO
Rome

Frank BEGEMANN
Scientific Adviser
Information Centre for
Genetic Resources (ZADI/IGR)
Bonn

Klaus SUPP
Legal Adviser
Federal Ministry of Food, Agriculture
and Forestry
Bonn

GHANA

Representative

Mallam I. SEIDU
Minister Counsellor
Alternate Permanent Representative
to FAO
Rome

GUATEMALA

Representante

Bruno DEGER
Ministro Consejero
Ministerio de Relaciones Exteriores
Ciudad de Guatemala

GUINEA - GUINEE

Représentant

S. Deen BANGOURA
Premier Secrétaire
Représentant permanent adjoint
auprès de la FAO
Ambassade de la République de Guinée
Rome

HAITI - HAÏTI

Représentant

Suze PERCY
Représentant permanent adjoint
auprès de la FAO
Ambassade de la République de Haïti
Rome

HONDURAS

Representante

Sra. Ileana Maritza LOPEZ
Consejero
Representante Permanente Alterno
ante la FAO
Roma

INDIA - INDE

Representative

Atul SINHA
Alternate Permanent Representative
to FAO
Embassy of the Republic of India
Rome

Alternates

BHAG MAL
Assistant Director General (Seeds)
Indian Council of Agricultural
Research
Ministry of Agriculture
New Delhi

K.P.S. CHANDEL
Joint Director, NBPGR (ICAR)
Ministry of Agriculture
New Delhi

Ramarao NUTHAKKI
Joint Secretary
Ministry of Agriculture
New Delhi

INDONESIA - INDONESIE

Representative

Tri WIBOWO
Agricultural Attaché
Alternate Permanent Representative
to FAO
Embassy of the Republic of Indonesia
Rome

Alternate

Uu Suhadi MAWARDANA
Assistant Agricultural Attaché
Embassy of the Republic of Indonesia
Rome

**IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF -
IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D' -
IRAN, REPUBICA ISLAMICA DEL**

Representative

Abdolrahman CHERAGHALI
Alternate Permanent Representative
to FAO
Permanent Representation of the Islamic
Republic of Iran to FAO
Rome

Alternates

Mehdi EBRAHIMI
Alternate Permanent Representative
to FAO
Permanent Representation of the Islamic
Republic of Iran to FAO
Rome

Mohammad Ali YAZDANI
Permanent Representation of the Islamic
Republic of Iran to FAO
Rome

IRAQ - العراق

Representative

Kutaiba Mohamed HASSAN
Permanent Representative of Iraq
to FAO
Rome

مندوب
قتيبة محمد حسن
الممثل الدائم لدى المنظمة
روما

IRELAND - IRLANDE - IRLANDA

Representative

D. BEEHAN
Alternate Permanent Representative
to FAO
Rome

ITALY - ITALIE - ITALIA

Représentant

Franco GINOCCHIO
Représentant permanent suppléant
auprès de la FAO
Rome

Suppléants

Ciro IMPAGNATIELLO
Direction générale des politiques
agro-industrielles nationales
Ministère des ressources agricoles,
alimentaires et forestières
Rome

Mme Raffaella ISOPI
Ministère des ressources agricoles,
forestières et alimentaires
Rome

Conseillers

Giovanni ARRU
Ministère des affaires étrangères
Rome

Fabrizio GRASSI
Chercheur
Institut expérimental de fructiculture
Rome

JAPAN - JAPON

Representative

Masahiro NAKAGAWARA
Genetic Resources Coordinator
Ministry of Agriculture, Forestry
and Fisheries
Tsukuba

Alternates

Hiroaki KISHI
Minister
Embassy of Japan
Rome

Akio YAMAMOTO
Deputy Director
Liaison and Coordination Division
Agriculture, Forestry and Fisheries
Research Council Secretariat
Tokyo

Tetsuya MAEKAWA
Head, International Planning
Seeds and Seedlings Division
Ministry of Agriculture
Tokyo

KENYA

Representative

Paul K. CHEPKWONY
Counsellor (Agriculture)
Alternate Permanent Representative
to FAO
Embassy of Kenya
Rome

**KOREA REPUBLIC OF -
COREE, REPUBLIQUE DE -
COREA, REPUBLICA DE**

Representative

Kiho YOON
Alternate Permanent Representative
to FAO
Rome

KUWAIT - KOWEÏT - الكويت

Representative

Ms Fatimah HAYAT
Counsellor
Alternate Permanent Representative
to FAO
Rome

مندوب
السيدة فاطمة حيات
الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة
روما

LEBANON - LIBAN - LIBANO - لبنان

Représentant

Boutros Gerges ASSAKER
Conseiller
Représentant permanent suppléant
auprès de la FAO
Rome

مندوب
بطرس جورج عساكر
المستشار
والممثل الدائم المناوب لدى المنظمة
روما

LESOTHO

Representative

Moorosi RADITAPOLE
Ambassador
Permanent Representative to FAO
Embassy of the Kingdom of Lesotho
Rome

Alternate

Rankakala M.N. LEPHEANA
Deputy Programme Director
Ministry of Agriculture
Maseru

Adviser

Tieiso Maxwell KHALEMA
Counsellor
Embassy of the Kingdom of Lesotho
Rome

LIBYA - LIBYE - LIBIA - ليبيا

Representative

Mansur Mabruk SEGHAHER
Counsellor
Alternate Permanent Representative to
FAO
Permanent Representation of the Socialist
People's Libyan Arab Jamahiriya to
FAO
Rome

مندوب
منصور مبروك الصغير
المستشار
والممثل الدائم المناوب لدى المنظمة
روما

LITHUANIA - LITUANIE - LITUANIA

Representative

Algirdas ZEMAITIS
Ambassador
Permanent Representative to FAO
Rome

MADAGASCAR

Représentant

Raphaël RABE
Chargé d'affaires a.i.
Représentation permanente
auprès de la FAO
Rome

MALAYSIA - MALAISIE - MALASIA

Representative

Che Ani SAAD
Agricultural Attaché
Alternate Permanent Representative
to FAO
Rome

Alternates

Eng Siang LIM
Principal Assistant Secretary
Ministry of Agriculture
Kuala Lumpur

Ab. Ghaffar A. TAMBI
Alternate Permanent Representative
to FAO
Rome

W. Abdullah WAN DARMAN
Agricultural Officer
Ministry of Agriculture
Kuala Lumpur

MALTA - MALTE

Representative

Francis MONTANARO MIFSUD
Ambassador
Permanent Representative to FAO
Rome

MAURITANIA - MAURITANIE

Représentant

Mohamed Ahid TOURAD
Premier Conseiller
Représentant permanent adjoint
auprès de la FAO
Rome

MEXICO - MEXIQUE

Representante

José ROBLES AGUILAR
Representante Permanente Alterno
ante la FAO
Embajada de los Estados Unidos
Mexicanos
ante la FAO
Roma

MOROCCO - MAROC - MARRUECOS

- المغرب

Représentant

Hamdoun MELLAS
Chef du Département de génétique
appliquée
Institut national de recherche
appliquée
Ministère de l'agriculture et de
la mise en valeur agricole
Rabat

مندوب

حمدون ملاس
رئيس قسم الأصول الوراثية
المعهد الوطني للبحث الزراعي
وزارة الفلاحة والاستثمار الفلاحي
الرباط

Suppléant

Abdesselem ARIFI
Représentant permanent suppléant
auprès de la FAO
Rome

مناوبون

عبد السلام أريفي
الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة
روما

Mlle Wafaa ZNIBER

Représentant permanent suppléant
auprès de la FAO
Rome

الآنسة وفاء زنيبير
الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة
روما

MYANMAR

Representative

U Min NAING
Alternate Permanent Representative
to FAO, Rome

NEPAL

Representative

Bimal Kumar BANIYA
Director of Planning and
Coordination
Ministry of Agriculture
Nepal Agricultural Research
Council
Kathmandu

**NETHERLANDS - PAYS-BAS -
PAISES BAJOS**

Representative

Peter R. JANUS
Alternate Permanent Representative
to FAO
Rome

Alternates

D.P.D. VAN RAPPARD
FAO Liaison Officer
Ministry of Agriculture
The Hague

Alexander HEYDENDAEL
Coordinator, International Quality
Affairs
Ministry of Agriculture
The Hague

**NEW ZEALAND -
NOUVELLE-ZELANDE -
NUEVA ZELANDIA**

Representative

Peter KETTLE
Director, Science Policy
Ministry of Agriculture and Fisheries
Wellington

Alternate

Ms Christine BOGLE
Alternate Permanent Representative to
FAO, Rome

NIGER

Representant

Mme Hadizatou IBRAHIM
Représentant permanent suppléant
auprès de la FAO
Rome

NIGERIA

Representative

F. BATURE
Permanent Representative to FAO
Rome

NORWAY - NORVEGE - NORUEGA

Representative

Nordahl ROALDSOY
Adviser
Royal Ministry of Agriculture
Oslo

Adviser

Jan Petter BORRING
Deputy Head of Section
Ministry of Environment
Oslo

PAKISTAN

Representative

Shahid RASHID
Agricultural Counsellor
Alternative Permanent Representative
to FAO
Rome

PANAMA

Representante

Mrs Mayra IVANKOVICH
Embajador
Representante Permanente ante la FAO
Roma

Suplente

Horacio MALTEZ
Representante Permanente Adjunto
ante la FAO
Roma

PERU - PEROU

Representante

Enrique ROSSL LINK
Embajador
Representante Permanente ante la FAO
Roma

Suplente

Srta. Gabriella VASSALLO
Representante Permanente Alterno
ante la FAO
Roma

PHILIPPINES - FILIPINAS

Representative

Noel D. DE LUNA
Agricultural Attaché
Deputy Permanent Representative to
FAO, Rome

POLAND - POLOGNE - POLONIA

Representative

Jan BIELAWSKI
Minister Plenipotentiary
Permanent Representative to FAO
Rome

PORTUGAL

Representative

Luis GUSMÃO
National Coordinator for
Plant Genetic Resources
Ministry of Agriculture
Estação Agronómica Nacional
Oerias

SENEGAL

Représentant

Mame Balla SY
Ambassadeur
Représentant permanent auprès de la
FAO
Rome

Suppléants

Moussa Bocar LY
Ministre Conseiller
Représentant permanent adjoint
auprès de la FAO
Rome

Mme Aminata NDOYE THIAM
Chef, Comité de programmation et
de formation
Institut sénégalais des recherches
agricoles (ISRA)
Ministère de l'agriculture
Dakar

**SLOVAKIA - SLOVAQUIE -
ESLOVAQUIA**

Representative

Mrs Maria KADLECIKOVA
Permanent Representative to FAO
Rome

Alternate

Mrs Alzbeta ZOFAJOVA
Deputy Director
Research Institute for
Crop Production
National Coordinator for
collaboration with FAO
Piestany

**SOUTH AFRICA - AFRIQUE DU SUD -
SUDAFRICA**

Representant

Martin S. JOUBERT
Assistant Director
Department of Agriculture
Pretoria

Alternate

Izak BARNARD
Third Secretary
Embassy of the Republic of
South Africa
Rome

SPAIN - ESPAGNE - ESPAÑA

Representante

Carlos ARANDA MARTIN
Representante Permanente ante la FAO
Roma

Suplentes

Jaime GARCIA BADIAS
Representante Permanente Adjunto
ante la FAO
Roma

José Miguel BOLIVAR
Consejero Técnico, Agrícola y Forestal
Ministerio de Agricultura, Pesca y
Alimentación
Instituto Nacional de Investigaciones
Agrarias
INIA-MAPA
Madrid

Mario GOMEZ PEREZ
Subdirector General de Coordinación y
Programas
Ministerio de Agricultura, Pesca y
Alimentación
INIA-MAPA
Madrid

SRI LANKA

Representative

Upatissa PETHIYAGODA
Permanent Representative to FAO
Rome

Alternate

R.D. SUSIRI KUMARARATNE
Alternate Permanent Representative
to FAO, Rome

SUDAN - SOUDAN - السودان

Representative

Mohamed Said HARBI
Permanent Representative to FAO
Rome

مندوب

محمد سعيد حربي
الممثل الدائم لدى المنظمة
روما

SWEDEN - SUEDE - SUECIA

Representative

Ulf SVENSSON
Assistant Under-Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Stockholm

Alternates

Inge GERREMO
Counsellor (Agricultural Affairs)
Alternate Permanent Representation
to FAO
Rome

Carl-Gustaf THORNSTRÖM
Head of Division
Swedish Agency for Research
Cooperation
with Developing Countries (SAREC)
Stockholm

Roland VON BOTHMER
Professor
Department of Plant Breeding
Ministry of Agriculture
Svalöv

SWITZERLAND - SUISSE - SUIZA

Représentant

Gert KLEIJER
Station fédérale de recherches
agronomiques de Changins
Nyon

Suppléant

I. MARINCEK
Représentant permanent
auprès de la FAO
Rome

Pascal KOSTER
Office fédéral de la propriété
intellectuelle (OFPI)
Berne

TANZANIA - TANZANIE

Representative

Joseph K. MHELLA
Alternate Permanent Representative to
FAO
Rome

THAILAND - THAILANDE - TAILANDIA

Representative

Jaray SADAKORN
Ministry of Agriculture
Department of Agriculture
Bangkok

Alternate

Pinit KORSIEPORN
Alternate Permanent Representative
to FAO
Rome

TUNISIA - TUNISIE - TUNEZ - تونس

Représentant

Salah HAMDI
Représentant permanent auprès de la
FAO
Rome

مندوب

صلاح حمدي
الممثل الدائم لدى المنظمة
روما

Suppléant

Naceur HAMZA
Ingénieur général, Directeur du
Laboratoire
des cultures maraichères à l'INRAT
erutlucirga'l ed erètsiniM
sinuT

مناوب

ناصر حمزة
كبير المهندسين
مدير مختبر زراعات الخضار
المعهد القومي للبحوث الزراعية بتونس

UGANDA - OUGANDA

Alternate

Wilberforce SAKIRA
Alternate Permanent Representative to
FAO
Rome

**UNITED KINGDOM - ROYAUME-UNI -
REINO UNIDO**

Representative

John C. SUICH
Head, Research Policy Coordination
Division
Ministry of Agriculture, Fisheries
and Food
London

Alternate

David SANDS SMITH
Minister
Permanent Representative to FAO
Rome

Associate

Mrs Susan BUCKENHAM
Ministry of Agriculture, Fisheries
and Food, London

**UNITED STATES OF AMERICA -
ETATS-UNIS D'AMERIQUE -
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Representative

Henry L. SHANDS
Associate Deputy Administrator
for Genetic Resources
Agriculture Research Service
United States Department
of Agriculture
Beltsville

Alternates

E. Wayne DENNEY
International Relations Adviser
International Cooperation and
Development
Foreign Agricultural Service
United States Department
of Agriculture
Washington, D.C.

Mrs Vanessa LAIRD
Attorney-Adviser
Office of the Legal Adviser
United States Department of State
Washington, D.C.

Associate

Jeffrey KUSHAN
Attorney
Patent and Trademark Office
Department of Commerce
Washington, D.C.

Advisers

Robert B. BERTRAM
International Centres
Research Manager
Office of Agricultural Food Security
Global Bureau
United States Agency for International
Development (USAID)
Department of State
Washington, D.C.

John MATUSZAK
Biodiversity Conservation Officer
Bureau of Oceans, International
Environment and Science
Department of State
Washington, D.C.

Franklin MOORE
Environment Adviser
United States Agency for International
Development (USAID)
Department of State
Washington, D.C.

URUGUAY

Representante

Sra. Graziella DUBRA
Ministro
Representante Permanente Adjunto
ante la FAO
Roma

Adjunto

Gustavo BLANCO
Director
Dirección de Semillas
Ganadería, Agricultura y Pesca
Montevideo

VENEZUELA

Representante

Srta. Virginia PEREZ PEREZ
Segundo Secretario
Representante Alterno ante la FAO
Roma

Adjunto

Srta. Aleidis SANGRONIS
Ministerio del Ambiente y los
Recursos Naturales Renovables
MARNR
Caracas

ZIMBABWE

Representative

Gaylord Themba HLATSHWAYO
Alternate Permanent Representative
to FAO
Rome

المراقبون من الدول الأعضاء التي لا تتمتع بعضوية الهيئة

非本委员会成员的成员国观察员

OBSERVERS FROM MEMBER NATIONS NOT MEMBERS OF THE COMMISSION
OBSERVATEURS D'ETATS MEMBRES NE SIEGEANT PAS AU COMITE
OBSERVADORES DE LOS ESTADOS MIEMBROS QUE NO SON MIEMBROS DEL COMITE

SAUDI ARABIA, KINGDOM OF - العربية المملكة
ARABIE SAOUDITE, ROYAUME D' - السعودية
ARABIA SAUDITA, REINO DE

Bandar AL-SHALHOOB
Alternate Permanent Representative
to FAO
Rome

بندر الشلهوب
الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة
روما

المراقبون من الدول الأعضاء في الأمم المتحدة

联合国会员国的观察员

OBSERVERS FROM UNITED NATIONS MEMBER STATES
OBSERVATEURS D'ETATS MEMBRES DES NATIONS UNIES
OBSERVADORES DE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LAS NACIONES UNIDAS

HOLY SEE

Most Rev. Alois WAGNER
Permanent Observer to FAO
Città del Vaticano
Rome

Vincenzo BUONOMO
Alternate Permanent Observer
to FAO
Città del Vaticano
Rome

Lelio BERNARDI
Agriculture Adviser
Città del Vaticano
Rome

Sergey M. ALEXANIAN
Head, Foreign Relations
N.I. Vavilov All-Russian Research
Institute of Plant Industry
Ministry of Agriculture
St.-Petersburg

UKRAINE - UCRANIA

Volodimir VILSKY
Counsellor
Embassy of the Ukraine
Rome

**RUSSIAN FEDERATION -
FEDERATION DE RUSSIE -
FEDERACION DE RUSIA**

Victor ZVEZDIN
Permanent Observer to FAO
Rome

ممثلو الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة
联合国和各专门机构的代表

REPRESENTATIVES OF UNITED NATIONS AND SPECIALIZED AGENCIES
REPRESENTANTS DES NATIONS UNIES ET INSTITUTIONS SPECIALISEES
REPRESENTANTES DE LAS NACIONES UNIDAS Y ORGANISMOS ESPECIALIZADOS

INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT
(IFAD)

FONDS INTERNATIONAL DE
DEVELOPPEMENT AGRICOLE
FONDO INTERNACIONAL DE
DESARROLLO AGRICOLA

Antonio BRAVO
Assistant Environment Adviser
IFAD
Rome, Italy

UNITED NATIONS ENVIRONMENT
PROGRAMME (UNEP)
PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT (PNUE)
PROGRAMA DE LAS NACIONES
UNIDAS PARA EL MEDIO AMBIENTE
(PNUMA)

Arturo MARTINEZ
Secretariat, Convention on
Biological Diversity
UNEP
Geneva, Switzerland

المتدوبون من المنظمات الدولية الحكومية

政府间组织观察员

OBSERVERS FROM INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

INTERNATIONAL UNION FOR THE
PROTECTION OF NEW VARIETIES OF
PLANTS (UPOV)

UNION INTERNATIONALE POUR LA
PROTECTION DES OBTENTIONS
VEGETALES (UPOV)

UNION INTERNACIONAL PARA LA
PROTECCION DE LAS OBTENCIONES
VEGETALES (UPOV)

André HEITZ
Directeur-Conseiller
UPOV
Genève, Suisse

المراقبون من المنظمات غير الحكومية

非政府组织观察员

OBSERVERS FROM NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES NON GUBERNAMENTALES

ASSOCIATED COUNTRY WOMEN OF
THE WORLD (ACWW)
UNION MONDIALE DES FEMMES
RURALES (UMFR)
UNION MUNDIAL DE MUJERES
RURALES

Mrs Carmela BASILI
Permanent Representative to FAO
ACWW
Rome, Italy

ASIAN NGO COALITION FOR
AGRARIAN REFORM AND RURAL
DEVELOPMENT (ANGOC)
COALITION ASIATIQUE DES ONG
POUR LA REFORME AGRAIRE ET LE
DEVELOPPEMENT RURAL
COALICION ASIATICA DE
ORGANIZACIONES NO
GUBERNAMENTALES PARA LA
REFORMA AGRARIA Y DESARROLLO
RURAL

Antonio B. QUIZON
Executive Director
ANGOC
Quezon City, Philippines

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF
PLANT BREEDERS FOR THE
PROTECTION OF PLANT VARIETIES
(ASSINSEL)
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES
SELECTIONNEURS POUR LA
PROTECTION DES OBTENTIONS
VEGETALES (ASSINSEL)
ASOCIACION INTERNACIONAL DE
FITOGENETISTAS PARA LA
PROTECCION DE VARIEDADES DE
PLANTAS

Michael ROTH
Private Sector Adviser
ASSINSEL
Des Moines, Iowa
USA

FEDERATION INTERNATIONALE DU
COMMERCE DES SEMENCES (FIS)

Bernard LE BUANEC
Secrétaire général
FIS
Nyon, Suisse

GENETIC RESOURCES ACTION
INTERNATIONAL (GRAIN)

Mrs Gudrun HENNE
Legal Adviser
German NGO Working Group on
Biodiversity
GRAIN
Berlin, Germany

Henk HOBELINK
Coordinator
GRAIN
Barcelona, Spain

Antonio ONORATI
President, Crocevia
Rome, Italy

INTERNATIONAL CENTRE FOR
UNDERUTILIZED CROPS (ICUC)

Nazmul HAQ
Director
ICUC
Southampton, United Kingdom

INTERNATIONAL INSTITUTE FOR
APPLIED SYSTEMS ANALYSIS (IIASA)
INSTITUT INTERNATIONAL POUR
L'ANALYSE DES SYSTEMES
APPLIQUES
INSTITUTO INTERNACIONAL PARA EL
ANALISIS DE SISTEMAS APLICADOS

David VICTOR
Project Leader
IIASA
Laxenburg, Austria

**INTERNATIONAL JURIDICAL
ORGANIZATION FOR ENVIRONMENT
AND DEVELOPMENT (IJO)
ORGANISATION JURIDIQUE
INTERNATIONALE POUR
L'ENVIRONNEMENT ET LE
DEVELOPPEMENT
ORGANIZACION JURIDICA
INTERNACIONAL PARA EL MEDIO
AMBIENTE Y EL DESARROLLO**

Ms Mary Ellen SIKABONYI
Director
IJO
Rome, Italy

Melak MENGESHA
Interim Coordinator
CG System-Wide Genetic Resources
Programme (SGRP)
IPGRI
Rome, Italy

Ms Ruth RAYMOND
Public Awareness Officer
IPGRI
Rome, Italy

Paul STAPLETON
Editor
IPGRI
Rome, Italy

**INTERNATIONAL PLANT GENETIC
RESOURCES INSTITUTE (IPGRI)
INSTITUT INTERNATIONAL DES
RESSOURCES PHYTOGENETIQUES
(IPGRI)
INSTITUTO INTERNACIONAL DE
RECURSOS FITOGENETICOS (IPGRI)**

Geoffrey HAWTIN
Director-General
IPGRI
Rome, Italy

Wagdi George AYAD
Senior Scientist
IPGRI
Rome, Italy

Johannes M.M. ENGELS
Director
Germplasm Maintenance and Use
IPGRI
Rome, Italy

Emile A. FRISON
Director
Europe Group
IPGRI
Rome, Italy

Thomas GASS
ECP/GR Coordinator
Europe Group
IPGRI
Rome, Italy

John R.T. HODGKIN
Director
Genetic Diversity Group
IPGRI
Rome, Italy

**INNOVATIONS ET RESEAUX POUR LE
DEVELOPPEMENT (IRED)
DEVELOPMENT INNOVATIONS AND
NETWORKS
INNOVACION Y REDES PARA EL
DESARROLLO**

Horacio MORALES
President
Philippines Rural Reconstruction
Movement
Quezon City, Philippines

**WORLD CONSERVATION UNION (IUCN)
ALLIANCE MONDIALE POUR LA
NATURE (UICN)
UNION MUNDIAL PARA LA
NATURALEZA (UICN)**

Lyle GLOWKA
Legal Projects Officer
IUCN
Bonn, Germany

**RURAL ADVANCEMENT FUND
INTERNATIONAL (RAFT)**

Pat Roy MOONEY
Executive Director
RAFI
Ottawa, Canada

**SOLIDARITES AGROALIMENTAIRES
(SOLAGRAL)**

Robert BRAC DE LA PERRIERE
Programme de la diversité biologique
SOLAGRAL
Montpellier, France